Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
19.5.2006

Diplomant: Radka Sýkorová

Aprobace: NJ-L/SŠ

~~Recenzent*~~)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische na základě románu Libuše Moníkové „Die Fasade"

(téma)

Práce Radky Sýkorové je příspěvkem k česko-německé srovnávací frazeologii. Diplomantka si jako výchozí materiál pro zkoumání vybrala román Libuše Moníkové „Die Fassade" a jeho překlad do češtiny od Jany Zoubkové. Ani autorku ani dílo v úvodu nijak nepředstavuje a jde in medias res.

Teoretická část diplomové práce je založena na současné zásadní frazeologické literatuře německé, především na práci Fleischerově a Burgerově, z nichž vychází při definování frazeologie jako vědy a jejích základních problémů. Poměrně podrobně charakterizuje frazeologismus jako základní jednotku frazeologie, ale nevěnuje se nijak problematice rozdílných pojetí frazeologismů (včetně názvosloví). Již v této části aplikuje teoretické poznatky na svůj korpus a uvádí z něj příklady místo klasických příručkových modelů.

V části praktické nejprve stanovuje kritéria pro zpracování korpusu a rozděluje nalezené frazeologismy do 4 skupin z hlediska jejich ekvivalence s originálem. Není jasné, z jakého hlediska ale zvolila tu část korpusu, s níž dále pracovala – viz str. 52. I v závěru se zmiňuje (str. 104), že nebyly použity všechny excerpované frazeologismy skupin 1 a 4. Dále mi není jasné, jak jsou frazeologismy řazeny uvnitř skupin. Jako praktické se mi jeví to, že vychází ze slovníkového hesla (aniž se o tom zmiňuje) a k němu uvádí spolu s kontextem konkrétní příklady z korpusu. Jednotlivé varianty překladu také hned komentuje a hodnotí, dokonce sporadicky i z hlediska sémantického, případně ve skupinách 2 a 3 (částečná shoda formální či funkční) uvádí i jiné možné varianty překladu a navrhuje vlastní řešení.

První skupinu charakterizuje jako frazeologismy s úplnou ekvivalencí jak formální, tak obsahovou. Zařazení některých frazeologismů do této skupiny je ale sporné, např. str. 53: 2a – forma neodpovídá, modalitu lze vyjádřit v obou jazycích stejně, zde nejde o to, že rozdílnost jazykových systémů obou jazyků nepřipouští jiné řešení, jak poukazuje diplomantka na str. 52, 54 a dále. Totéž (tedy zařazení frazeologismů do skupiny 1) platí např. pro str. 58:14, 59:18, 19, 60:20, 21, 22, 63:33, 64:38, 65:42, 66:47, 68:57, 71:69. Při zařazování frazeologismů posluchačka také nebrala v úvahu rozdílné stylové roviny, což opět znamená revizi této skupiny. Ve skupině s nulovou ekvivalencí postrádám komentář k 9. str. 89, variantu 33 (mít své mouchy) str. 96, nepovažuji v daném kontextu za vhodnou. V poslední skupině jsou zařazeny tzv. autorské frazeologismy, celkem osm, které jsou podrobně a dobře okomentovány.

Bohužel kapitola 6 (Hodnocení překladu) je převelmi stručná a je pro čtenáře zklamáním. Totéž platí o velmi zmateném úvodu práce, nepřehledném závěru či resumé. Počty zpracovaných frazeologismů nejsou nijak komentovány a jsou dobře schovány na konci resumé v jediném

odstavci. Neokomentovaný koláčový diagram na konci práce najde jen vytrvalec.

Česká verze resumé používá obraty češtině cizí. Pravopisné, gramatické a jiné chyby se vyskytují v menší míře v celé práci, a to i v češtině (např. str. 78 – nenechat se vyvéZt z míry).
Za základní nedostatek práce považuji to, že posluchačka nepracovala s celým korpusem, ale zvolila bez jasně definovaných kritérií pouze jeho část. Tím mohlo dojít k zásadnímu zkreslení výsledků její práce a hodnocení pak nemůže být validní. Hodnocení výsledků analýzy korpusu v závěru práce považuji z těchto důvodů za nedostatečně materiálově i argumentačně podložené.

Práci doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: - velmi dobře-

podpis vedoucí diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 19.5. 2006

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
17.5.2006

Diplomant: Radka Sýkorová

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
Mgr.Hana Jílková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzungen ins Tschechische na základě románu od Libuše Moníkové „Die Fassade".

(téma)

Diplomantka si pro svou práci zvolila jednak velmi zajímavé, jednak na zpracování poměrně náročné téma – oblast frazeologie ze srovnávacího hlediska. Předmětem analýzy bylo zkoumání moderního literárního díla, německého románu „Die Fassade" Libuše Moníkové. Autorka musela pracovat s dvěma korpusy současně, tj. s německy psaným originálem a jeho překladem do češtiny. Cíl práce vytýčený diplomantkou v jejím úvodu byl ve své podstatě realizován a splněn.

Klady práce:
- jasné vytýčení předmětu analýzy, správně zvolený metodologický postup
- přehledné, logické zpracování tématu, formálně odpovídající požadavkům
- zvládnutí složité teoretické problematiky předmětu frazeologie
- prokázána schopnost samostatně pracovat s textem, aplikovat teoretické otázky při praktickém jazykovém rozboru
- jistý cit pro oba srovnávané jazyky a schopnost jasně formulovat sdělení
- v podstatě správná systematizace sledovaných jazykových jevů
- opatření práce vlastními, často zajímavými dílčími komentáři k jednotlivým vyhodnocovaným jednotkám.

Doporučení:
- v rámci práce by bylo potřebné alespoň stručně představit a charakterizovat analyzované literární dílo (obecně), zvláště z hlediska jeho stylové charakteristiky
- zajímavý by mohl být i vlastní pohled na zkoumané dílo (nejen z pohledu frazeologického)
- více pozornosti by mělo být věnováno i celkové charakteristice překladu, zvláště pak právě z hlediska frazeologického a zamyšlení se nad úlohou a funkčností užití frazeologického potenciálu v rámci tohoto díla
- podrobněji se věnovat vyhodnocení stavu a porovnání zjištěných výsledků (autorčino vyjádření je v tomto ohledu dosti stručné)
- v závěru práce není potřeba opakovat záměr analýzy, naopak explicitněji vyjádřit výsledky analýzy.

Přestože se v práci při klasifikaci některých jazykových jevů objevují některé drobné nepřesnosti a některé jevy by mohly být interpretovány i poněkud zevrubněji či precizněji, hodnotím ji jako odpovídající požadavkům kladeným na diplomovou magisterskou práci.

Doporučuji k obhajobě.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

podpis oponentky diplomové práce

17.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
19.5.2006

Diplomant: Radka Sýkorová

Aprobace: NJ-L/SŠ

~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische na základě románu Libuše Moníkové „Die Fasade"

(téma)

Práce Radky Sýkorové je příspěvkem k česko-německé srovnávací frazeologii. Diplomantka si jako výchozí materiál pro zkoumání vybrala román Libuše Moníkové „Die Fassade" a jeho překlad do češtiny od Jany Zoubkové. Ani autorku ani dílo v úvodu nijak nepředstavuje a jde in medias res.

Teoretická část diplomové práce je založena na současné zásadní frazeologické literatuře německé, především na práci Fleischerově a Burgerově, z nichž vychází při definování frazeologie jako vědy a jejích základních problémů. Poměrně podrobně charakterizuje frazeologismus jako základní jednotku frazeologie, ale nevěnuje se nijak problematice rozdílných pojetí frazeologismů (včetně názvosloví). Již v této části aplikuje teoretické poznatky na svůj korpus a uvádí z něj příklady místo klasických příručkových modelů.

V části praktické nejprve stanovuje kritéria pro zpracování korpusu a rozděluje nalezené frazeologismy do 4 skupin z hlediska jejich ekvivalence s originálem. Není jasné, z jakého hlediska ale zvolila tu část korpusu, s níž dále pracovala – viz str. 52. I v závěru se zmiňuje (str. 104), že nebyly použity všechny excerpované frazeologismy skupin 1 a 4. Dále mi není jasné, jak jsou frazeologismy řazeny uvnitř skupin. Jako praktické se mi jeví to, že vychází ze slovníkového hesla (aniž se o tom zmiňuje) a k němu uvádí spolu s kontextem konkrétní příklady z korpusu. Jednotlivé varianty překladu také hned komentuje a hodnotí, dokonce sporadicky i z hlediska sémantického, případně ve skupinách 2 a 3 (částečná shoda formální či funkční) uvádí i jiné možné varianty překladu a navrhuje vlastní řešení.

První skupinu charakterizuje jako frazeologismy s úplnou ekvivalencí jak formální, tak obsahovou. Zařazení některých frazeologismů do této skupiny je ale sporné, např. str. 53: 2a – forma neodpovídá, modalitu lze vyjádřit v obou jazycích stejně, zde nejde o to, že rozdílnost jazykových systémů obou jazyků nepřipouští jiné řešení, jak poukazuje diplomantka na str. 52, 54 a dále. Totéž (tedy zařazení frazeologismů do skupiny 1) platí např. pro str. 58:14, 59:18, 19, 60:20, 21, 22, 63:33, 64:38, 65:42, 66:47, 68:57, 71:69. Při zařazování frazeologismů posluchačka také nebrala v úvahu rozdílné stylové roviny, což opět znamená revizi této skupiny. Ve skupině s nulovou ekvivalencí postrádám komentář k 9. str. 89, variantu 33 (mít své mouchy), str. 96, nepovažuji v daném kontextu za vhodnou. V poslední skupině jsou zařazeny tzv. autorské frazeologismy, celkem osm, které jsou podrobně a dobře okomentovány.

Bohužel kapitola 6 (Hodnocení překladu) je převelmi stručná a je pro čtenáře zklamáním. Totéž platí o velmi zmateném úvodu práce, nepřehledném závěru či resumé. Počty zpracovaných frazeologismů nejsou nijak komentovány a jsou dobře schovány na konci resumé v jediném

odstavci. Neokomentovaný koláčový diagram na konci práce najde jen vytrvalec.

Česká verze resumé používá obraty češtině cizí. Pravopisné, gramatické a jiné chyby se vyskytují v menší míře v celé práci, a to i v češtině (např. str. 78 – nenechat se vyvéZt z míry).
Za základní nedostatek práce považuji to, že nepracovala s celým korpusem, ale zvolila bez jasně definovaných kritérií pouze jeho část. Tím mohlo dojít k zásadnímu zkreslení výsledků její práce a hodnocení pak nemůže být validní. Hodnocení výsledků analýzy korpusu v závěru práce považuji z těchto důvodů za nedostatečně materiálově i argumentačně podložené.

Práci doporučuji k obhajobě.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

podpis vedoucí diplomové práce

19.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2006.....

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Fakulta pedagogická
Katedra germanistiky
Akademický rok: 2004/2005

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Radka SÝKOROVÁ**
Studijní program: **M7504 Učitelství pro střední školy**
Studijní obory: **společný základ**
německý jazyk
latina

Název tématu: **Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische.**

Zásady pro vypracování:

Zpracování teoretického úvodu na základě odborné literatury. Vyhledání německých frazeologismů /v literárním díle podle vlastní volby/ a jejich českých ekvivalentů v překladu díla. Utřídění frazeologismů podle stupně shody mezi německým originálem a českým ekvivalentem. Zjištění formálních a stylistických zvláštností. Zhodnocení překladu literárního díla.

Rozsah práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování diplomové práce: **tištěná**

Seznam odborné literatury:

Wolfgang Flesicher: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1982
Harald Burger. Deutsche Phraseologie, Tübingen 1982
František Čermák - Jiří Hronek - Jaroslav Machač: Slovník české frazeologie a idiomatiky, 1-11, Praha 1983-88

Vedoucí diplomové práce: **doc. Dr. phil. Hildegard Boková**
Katedra germanistiky

Datum zadání diplomové práce: **19. listopadu 2004**
Termín odevzdání diplomové práce: **30. dubna 2006**

prof. RNDr. Miroslav Papáček, CSc.
děkan

L.S.

doc. Dr. Hildegard Boková
vedoucí katedry

V Českých Budějovicích dne 19. listopadu 2004

Jihočeská Univerzita
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

na téma

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische

na základě románu od

Libuše Moníkové „Die Fassade“

Knihovna JU - PF
3 1 1 5 1 7 2 2 2 3

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
PEDAGOGICKÁ FAKULTA
KATEDRA GERMANISTIKY
- 42 -

Diplomantka: Radka Sýkorová
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.
Datum: 30.4.2006

21/4 06

University of South Bohemia
Pedagogical Faculty
Institute of German Studies

DIPLOMA THESIS

on the subject of

Idioms in the German literature and their translation into Czech

based on the novel

Die Fassade by Libuše Moníková

Graduand: Radka Sýkorová
Consultant: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.
Date: 30.4.2006

Anotace

Předkládaná práce se zabývá popisem frazeologismů získaných z knihy Libuše Moníkové „Die Fassade" a posouzením jejich překladu do českého jazyka. Úvodní kapitoly se věnují teoretickému popisu frazeologismů, jejich základních znaků, jejich klasifikací a problematice sémantiky. Následuje rozdělení materiálového podkladu získaného na základě výše zmíněné knihy do skupin podle stupně shody frazeologismů originálu s překladem. Frazeologismy jednotlivých skupin jsou pak analyzovány z hlediska jejich jazykově historických, sémantických a gramatických zvláštností. Závěr práce se skládá z celkového hodnocení překladu výše zmíněného díla do češtiny.

Anotation

The work deals with a description of phraseologisms taken from the book by Libuše Moníková "Die Fassade" and the examination of her translations to Czech language. Introduction chapters deal with the theoretical description of phraseologisms, their basic characteristics, classification and the subject of semantics. It is followed by the division of the worked materials into groups according to the concordance of the original phraseologisms with their Czech equivalent. The phraseologisms from individual groups are eventually analyzed from the point of view of their historical, semantical and grammatical curiosities. The conclusion of the work consists of the evaluation of the translation of the mentioned book to Czech in the whole.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma „Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische“ na příkladu knihy „Die Fassade“ od Libuše Moníkové vypracovala samostatně a použila jen literatury, kterou cituji a uvádím v přiložené bibliografii.

V Českých Budějovicích 30. dubna 2006

Radka Sýkorová

Poděkování

Děkuji paní Mgr. Aleně Lejskové, Ph.D. za odborné vedení mé diplomové práce, za její připomínky a rady. Dále děkuji za vstřícnost a ochotu, které napomohly vzniku této práce.

INHALT

EINLEITUNG **8**

1. PHRASEOLOGIE **10**

1. 1. PHRASEOLOGIE ALS LINGUISTISCHE DISZIPLIN 10

1. 2. EINFÜHRUNG IN DIE TERMINOLOGIE 10

1. 3. PHRASEOLOGISMUS 11

1. 3. 1. POLYLEXIKALITÄT *13*

1. 3. 2. FESTIGKEIT *13*

1. 3. 3. IDIOMATIZITÄT *15*

1. 3. 4. PHRASEOLOGISMUS ALS LEXIKALISCHE EINHEIT *17*

1. 3. 5. EIGENNAMEN UND TERMINI *17*

1. 3. 6. INNERE STRUKTUR *19*

2. KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN **20**

2. 1. ALLGEMEINES 20

2. 2. SYNTAKTISCHE KLASSIFIKATION 21

2. 2. 1. SUBSTANTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN *22*

2. 2. 2. ADJEKTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN *24*

2. 2. 3. ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN *25*

2. 2. 4. VERBALE PHRASEOLOGISMEN *28*

2. 3. SPEZIELLE KLASSEN 32

2. 3. 1. MODELLBILDUNGEN *32*

2. 3. 2. PAARFORMELN *33*

2. 3. 3. KINEGRAMME *33*

2. 3. 4. GEFLÜGELTE WORTE *34*

2. 3. 5. AUTORPHRASEOLOGISMEN *34*

2. 3. 6. ONYMISCHE PHRASEOLOGISMEN *35*

2. 3. 7. PHRASEOLOGISCHE TERMINI *35*

2. 3. 8. KLISCHEES *36*

2. 3. 9. FUNKTIONSVERBGEFÜGE *36*

2. 3. 10. KOMPARATIVE PHRASEOLOGISMEN *37*

2. 3. 11. KOLLOKATIONEN *39*

3. PROBLEME DER SEMANTIK **40**

3. 1. FREIE KOMPONENTENBEDEUTUNG 40
3. 2. LESARTEN DES PHRASEOLOGISMUS 41
3. 3. MOTIVIERTHEIT 43
3. 4. SEMANTISCHE AUTONOMIE DER KOMPONENTEN 44
3. 5. SEMANTISCHE BESONDERHEITEN 46
3. 5. 1. POLYSEMIE 46
3. 5. 2. SYNONYMIE 47
3. 5. 3. ANTONYMIE 48
3. 5. 4. KOMPLEXITÄT 49
3. 5. 5. UNBESTIMMTHEIT 49
4. MATERIALGRUNDLAGE 50
4. 1. BEARBEITUNG DER MATERIALGRUNDLAGE 51
5. EINTEILUNG NACH DEM GRAD DER ÜBEREINSTIMMUNG 52
5. 1. EINTEILUNGSPROBLEMATIK 52
5. 2. PHRASEOLOGISMEN MIT VOLLSTÄNDIGER ÄQUIVALENZ 52
5. 3. PHRASEOLOGISMEN MIT PARTIELLER ÄQUIVALENZ 72
5. 4. PHRASEOLOGISMEN MIT FUNKTIONALER ÄQUIVALENZ 81
5. 5. PHRASEOLOGISMEN MIT NULLÄQUIVALENZ IM TSCHECHISCHEN 87
5. 6. PHRASEOLOGISMEN MIT NULLÄQUIVALENZ IM DEUTSCHEN 96
5. 7. AUTORPHRASEOLOGISMEN 98
6. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNG 101
SCHLUSSWORT 103
SHRNUTÍ 106
ABKÜRZUNGEN 109
LITERATURVERZEICHNISS 110

EINLEITUNG

Diese Arbeit widmet sich dem Thema der Phraseologie vom Gesichtspunkt der allgemeinen und kontrastiven Linguistik. Auf Grund der gesammelten theoretischen Kenntnisse beschäftigt sich die Arbeit weiter mit der praktischen Analyse vom bestimmten Komplex von Phraseologismen, die in dem gewählten literarischen Werk auftreten.

Ich wählte dieses Thema aus, weil obwohl die Phraseologismen in beiden Sprachen auf den ersten Blick scheinen, ähnlich zu sein, gibt es in diesem Bereich viele interessante Unterschiede. Es ergibt sich auch eine Möglichkeit, die grammatischen und stilistischen Besonderheiten und Verschiedenheiten der beiden Sprachen am Feld der Phraseologie zu vergleichen.

Das Ziel der Arbeit ist festzustellen, inwieweit sich die beiden Sprachen im Bereich der Phraseologie ähneln oder unterscheiden. Weiter ist festzustellen, wie sich die Übersetzerin mit den Phraseologismen auseinandersetzte und ob sich in dem gewählten Werk größere Diskordanzen in der Übersetzung befinden.

Weil die Arbeit aus zwei verschiedenen Teilen besteht, wurden auch unterschiedliche Methoden der Bearbeitung gewählt. Der theoretische Teil stützt sich auf die sekundäre Literatur. Auf Grund der sekundären Literatur wird eine theoretische Grundlage für den praktischen Teil erarbeitet, d.h. es werden die grundlegenden Informationen über Phraseologismen, über ihre Eigenschaften und Kriterien gewählt und die Problematik der gegebenen Kapitel wird generalisiert.

Beim praktischen Teil wird zuerst das gewählte literarische Werk im Original gelesen, um das gesamte Bild über das ganze Werk zu gewinnen, und um festzustellen, welche Sprachmittel die Autorin benutzt. In der zweiten Phase konzentriere ich mich auf das Aufsuchen von Phraseologismen. Wenn ein Phraseologismus erscheint, wird das tschechische Äquivalent in der Übersetzung nachgeschlagen. Auf dieser Basis wird das Korpus für die Analyse gewonnen.

Die ganze Arbeit umfasst sechs Kapitel, die in zwei Hauptteile eingeteilt werden können. In dem ersten Teil werden die theoretische Auffassung der Phraseologie als Wissenschaft und die theoretischen Kriterien der Phraseologismen behandelt. Es werden hier die Charakteristika und Kriterien erklärt, nach denen die Wortverbindungen in den Bereich von Phraseologie eingegliedert werden. Die Aufmerksamkeit wird auch auf die Klassifikation der Phraseologismen aus der syntaktischen Sicht gerichtet. Der letzte Punkt des theoretischen Teils besteht aus dem Einblick in die Problematik der Semantik.

Der zweite Teil widmet sich der praktischen Analyse der gesammelten Phraseologismen. Der grundsätzliche Punkt für die Bearbeitung der einzelnen Phraseologismen ist die Einteilung der Phraseologismen in die Gruppen nach dem Grad der formalen und funktionalen Übereinstimmung zwischen dem Original, d.h. deutsch, und der Zielsprache, d.h. tschechisch. In den einzelnen Gruppen werden die entsprechenden Phraseologismen angeführt und ausführlich untersucht. Außer der Anführung der Phraseologismen nach dem Grad der Übereinstimmung werden hier auch die Autorphraseologismen bearbeitet und kommentiert. Das letzte Kapitel des zweiten Teils beschäftigt sich mit der Bewertung der Übersetzung der Phraseologismen ins Tschechische und mit dem zufälligen Kommentar zu möglichen Diskordanzen in der Übersetzung.

Die Bearbeitung dieser Arbeit besteht aus drei verschiedenen Phasen. Zuerst wird das Material gesammel, das die deutschen und tschechischen Phraseologismen aus den oben genannten Büchern beinhaltet.

Weiter werden die ersten drei Kapitel bearbeitet, die sich der Problematik der Theorie widmen, die die Phraseologie und die Phraseologismen betrifft. Wenn es möglich ist, wird die einzelne Problematik mit den anschaulichen Beispielen aus dem gesammelten Material versehen. Im Gegenfall wurde zur Anführung der praktischen Beispiele die sekundäre Literatur ausgenutzt.

In der letzten Phase kommt es zur eigenen Analyse der einzelnen gesammelten Phraseologismen. Die Phraseologismen werden in sechs Gruppen nach dem Grad der Übereinstimmung gegliedert und die Beispiele jeder Gruppe werden kommentiert. Großer Wert wird auf die Übersetzung und ihre Beurteilung gelegt.

1. PHRASEOLOGIE

1. 1. PHRASEOLOGIE ALS LINGUISTISCHE DISZIPLIN

Die Phraseologie als linguistische Disziplin bildete sich gegen Ende der vierziger Jahre des 20. Jahrhunderts vor allem in der Sowjetunion heraus, wo sie im Unterschied zu anderen Ländern als selbstständige linguistische Disziplin neben der Lexikologie betrachtet wird. Dann verzeichnete die Phraseologie eine große Entwicklung in der osteuropäischen, neuerdings auch in der westlichen Sprachwissenschaft. Je nach theoretischer und methodischer Konzeption hat sich diese Disziplin im Sprachsystem als mehr oder weniger eigenständige Ebene zwischen Lexikologie und Syntax angesiedelt. Es gibt aber auch einen bestimmten Zusammenhang mit der Wortbildung, der Pragmatik und der Stilistik.

Unter der Phraseologie einer Sprache wird die Gesamtheit der feststehenden Wortverbindungen verstanden, die Bestandteil des lexikalischen Systems dieser Sprache sind und strukturell aus zwei oder mehreren Komponenten bestehen, semantisch aber eine ganzheitliche, teilweise umgedeutete Bedeutung aufweisen. Die Phraseologie kann aber auch eigentümliche Redensart eines Autors sein, das heißt Bestand von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache.

1. 2. EINFÜHRUNG IN DIE TERMINOLOGIE

Die festen Wortverbindungen werden durch verschiedene Ausdrücke bezeichnet. Die am meisten verbreiteten Ausdrücke stammen entweder von der griechisch-lateinischen Wurzel *phrasis* (rednerischer Ausdruck) oder von der griechischen Wurzel *idioma* (Eigentümlichkeit, Besonderheit). Daraus entstanden Termini wie Phraseologie, Phraseologismus, Idiom, Idiomatik, Idiomatismus. Äquivalente Ausdrücke dazu sind feste Wortverbindung/Wortgruppe, phraseologische Wortverbindung, Redewendung u. a. Für einige der Ausdrücke stehen alltägliche Bezeichnungen wie Redensart oder Sprichwort zur Verfügung.

Die lexikalischen Bestandteile von Phraseologismen werden als Komponenten bezeichnet. Die ganze Disziplin, die sich mit Phraseologismen beschäftigt, wird Phraseologie genannt.

1. 3. PHRASEOLOGISMUS

Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort und es geht um Kombinationen von Wörtern, die nur in dieser Kombination als Phraseologismen bekannt sind. Die Phraseologismen können unterschiedliche Mengen von Wörtern umfassen. Der kürzeste hat zwei Wörter:

Stimmung machen (S. 165)

Der längere kann bis zehn Gliedern lang sein.

Ein Phraseologismus besteht also aus mindestens einem vollsemantischen Wort, nicht nur aus Hilfswörtern oder Dienstwörtern. Die zusammengesetzten Verbalformen (er ist gefahren) werden als ein Wort betrachtet, ebenso die reflexiven Verben (sich setzen). Die Rektionen der Verben (nach etwas fragen) zählt man auch nicht zu den Phraseologismen.

Die Phraseologismen sind syntaktisch unterschiedlich und haben auch unterschiedliche innere Struktur. Es kann sich um einen ganzen Satz handeln:

Da beißt sich die Schlange in den Schwanz (S. 60)

Bei *eine Zeit lang* (S. 92) geht es um eine Nominalphrase, bei *weit und breit* (S. 63) um ein Adverbiale. Einige Phraseologismen enthalten ein Akkusativobjekt und ein Richtungsadverbiale:

keinen Laut von sich geben (S. 66)

Dagegen kann der Phraseologismus nur ein Akkusativobjekt haben:

keine Ahnung haben (S. 217)

Viele Verben in den Phraseologismen können konjugiert werden:

er macht sich wichtig (S. 223) (sie machen sich wichtig, usw.).

Bei den Nominalphrasen wird manchmal der Ausdruck dekliniert:

ein rotes Tuch (einem roten Tuch, usw.)

Die größere Zahl der Phraseologismen sieht wie irgendwelche Wortkombination aus:

jemanden in Ruhe lassen (S. 145)

auf etwas aufmerksam machen (S. 132)

Dagegen gibt es einige, die mehr oder weniger auffällig wirken:

jemandem auf den Wecker gehen (S. 137)

Eine bestimmte Menge erscheint nicht nur im übertragenen Sinne:

jemanden vor der Tür stehen lassen (S. 133)

jemandem etwas an den Kopf werfen (S. 52)

Hätte diese Wortverbindung nicht die übertragene Bedeutung, würde es sich nicht um einen Phraseologismus handeln.

Einige Komponenten eines Phraseologismus sind nicht mehr in der heutigen Sprache gebräuchlich. Solche Satzteile eines Phraseologismus werden als unikale Komponenten bezeichnet:

Gang und gäbe

Es handelt sich hier um den ehemaligen Konjunktiv, der heutzutage in der deutschen Sprache nicht mehr benutzt wird.

Aus der syntaktischen Sicht sind die Phraseologismen nicht so streng festgelegt. Es kommt hier ziemlich oft zu einer Ausrahmung im Gegensatz zur nichtphraseologischen Wortverbindung, wo sich die Wortstellung in einem bestimmten Satz an die Regeln halten muss. Lexikalisch sind die Komponenten eines Phraseologismus in den meisten Fällen nicht weglassbar oder austauschbar. Es gibt aber eine gewisse Gruppe von Phraseologismen, wo die Variation möglich ist.

Bei solchen Phraseologismen, die nur bei einem bestimmten Autor erscheinen, sprechen wir von Autorphraseologismen:

von der Taufe in die Traufe (S. 78).

Einige Phraseologismen, die heutzutage allgemein verbreitet sind, kommen von einem bekannten Autor oder Philosophen her. Bei den meisten Phraseologismen ist aber nicht mehr erkennbar, von wem und warum sie erfunden wurden.

Da die Phraseologie eine Wissenschaft ist, die sich mit den festen Wortverbindungen einer Sprache beschäftigt, die Funktion und Bedeutung einzelner Wörter übernehmen können, sind Phraseologismen ein Mittel zur Erweiterung des Wortschatzes und ein Mittel zur Benennung und Verarbeitung

der Erscheinungen[1]. Zur näheren Charakterisierung sind die Grundeigenschaften von Phraseologismen (Polylexikalität, Festigkeit, Idiomatizität) zu erklären.

1. 3. 1. POLYLEXIKALITÄT

Bei der Polylexikalität ist es wichtig, ein Wort zu definieren. Wie schon in dem vorangehenden Kapitel gesagt wurde, werden sowohl die zusammengesetzten Formen des Verbs (er ist gefahren) als auch die Reflexivverben (sich setzen) als ein selbständiges Wort gerechnet.

Es gibt keine obere Grenze der Wortzahl. Ein Phraseologismus muss aus mindestens zwei Komponenten bestehen und er kann dann unterschiedliche Menge von Wörtern umfassen. Als die obere Grenze der phraseologischen Wortverbindungen wird ein Satz aufgefasst.

1. 3. 2. FESTIGKEIT

Eine wichtige Rolle spielt hier der gleichzeitige Zustand der Sprache, was eine grundsätzliche Voraussetzung der Festigkeit ist. In jeder Sprachepoche wird andersartiger Wortschatz verwendet. Wenn ein Phraseologismus in der richtigen Bedeutung gekannt und verstanden wird, kann er wie irgendein anderes Wort zur Benennung oder Beschreibung eines Gegenstandes zur Verfügung stehen. Die Üblichkeit des Gebrauchs von Phraseologismen bezieht sich entweder auf das ganze Sprachgebiet oder auf einen bestimmten Bereich, der flächig oder gesellschaftlich zu unterscheiden ist. Die Festigkeit liegt also vor allem daran, wie oft die Phraseologismen in der Alltagssprache vorkommen.

Die Phraseologismen entsprechen in vielen Fällen nicht den geläufigen morphologischen Regeln und es sind bei ihnen verschiedene Irregularitäten zu beobachten. Viele von ihnen sind in älterer Form stehen geblieben:

ruhig Blut behalten (S. 216)

---

[1] Palm, Christine: Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen 1995, S. 1

Hier erscheint ein unflektiertes Adjektiv.

Andere Irregularitäten gibt es bei der Valenz des Verbs. Die Valenz richtet sich nach der Standardregel, wo sich die Leerstellen eröffnen:

etwas am Hals haben (S. 19)

Hier kommt ein obligatorisches Subjekt und Objekt vor, das durch irgendein Wort, das semantisch dem Phraseologismus entspricht, ergänzt werden kann. Diese Leerstellen werden als externe Valenz bezeichnet. Dagegen handelt es sich beim *am Hals* um die interne Valenz[2], abhängig vom Verb *haben*, weil dieser Teil lexikalisch festgelegt ist.

Bei einigen Phraseologismen sind verschiedene grammatikalische Operationen nicht möglich:

ein offenes Ohr haben (S. 126) aber nicht *ein Ohr haben, das offen ist* oder *offene Ohren haben.*

Solche Operationen sind nicht durchzuführen, weil die Phraseologismen keine wörtliche sondern eine übertragene Bedeutung haben und deswegen ist hier z. B. der unübliche Numerus kein Fehler.

Das wichtigste bei den Phraseologismen ist, dass sie lexikalisch festgelegt sind. Die Komponenten in den meisten Phraseologismen sind nicht durch Synonyme ersetzbar, sonst wird der Phraseologismus zur läufigen Wortverbindung:

einen Dreck wert sein (S. 206), aber nicht *einen Schmutz wert sein.*

Was die Komponenten eines Phraseologismus betrifft, spricht man auch von der Wahrscheinlichkeit des Auftretens[3]. Ein Phraseologismus ist allgemein gebräuchlich und in diesem Fall werden auch die bestimmten Komponenten erwartet. D.h. die Phraseologismen werden als das Ganze erinnert und verwendet.

Wie schon erwähnt wurde, haben nicht alle Phraseologismen die einzige festgelegte Form. Für viele Ausdrücke sind verschiedene Variationen möglich:

jemandem etwas an/auf den Kopf werfen (S. 71)

ruhig Blut behalten/bewahren (S. 216)

---

[2] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 21

[3] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 24

ins Auge/in die Augen springen/fallen (S. 24)

auf jeden/keinen Fall (S. 151, 72)

Dann gibt es eine ganze Menge von Phraseologismen, bei denen mehrere Verben je nach der Verursachung erscheinen:

in Verruf geraten (S. 160)

In diesem Fall muss der Verursacher nicht erwähnt sein, und dagegen die Situation, wo der Handlungsverursacher unbedingt auftreten muss:

jemanden in Verruf bringen

Es ist ersichtlich, dass die Festigkeit bei den Phraseologismen ziemlich relativ ist. Sie können auf verschiedene Art zusammengesetzt werden und die genauen Kriterien der Festigkeit sind nicht festzustellen.

1. 3. 3. IDIOMATIZITÄT

Die Idiomatizität heißt die Nichtübereinstimmung von wendungsexterner und wendungsinterner Bedeutung der Bestandteile[4]. Im Unterschied zu den regulären Sätzen haben die Phraseologismen einen Widerspruch zwischen der Bedeutung der Satzglieder und der Bedeutung des ganzen Phraseologismus. Die einzelnen Komponenten können nicht als eigenständige Satzeinheiten beobachtet werden, sonst verliert der Phraseologismus am Sinn:

jemanden im Stich lassen (S. 16) „jemandem nicht helfen", wobei der Stich nicht im wörtlichen Sinn verstanden sein kann.

In die Augen springen (S. 24) „etwas ist so auffällig, dass es nicht übersehen werden kann"

Hier wird das Verb „springen" in der übertragenen Bedeutung verstanden. Es handelt sich hier um einen bestimmten Grad von der Idiomatizität, weswegen diese Wortgruppen als feste Wendungen, bzw. als Phraseologismen bezeichnet werden. Bei den festen Wortverbindungen entsteht kein semantisches Verhältnis zwischen den Satzkomponenten, der Phraseologismus wird als das Ganze verstanden, deswegen sprechen wir von der Idiomatizität. Je größer die

---

[4] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 11

Nichtübereinstimmung der Bedeutung eines Wortes im Phraseologismus ist, desto stärker ist die Idiomatizität. Ähnlich ist es bei mehreren Phraseologismen:

einer Sache in die Augen sehen (S. 183) „etwas Unangenehmes realistisch sehen und eine Stellung dazu nehmen"

jemandem ein Dorn im Auge sein (S. 196) „jemandem unerträglich sein"

jemanden zum Teufel schicken (S. 162) „jemanden wegjagen"

In der Alltagssprache kommen auch viele Phraseologismen vor, die etwas Konkretes bezeichnen, und werden dann nicht phraseologisch betrachtet:

etwas in den Schatten stellen (S. 117) „jemanden oder etwas in einer wichtigen Sache übertreffen"

Es kann aber auch in der wörtlichen Bedeutung benutzt werden, *ans Licht kommen* (S. 150) phraseologisch „etwas wird allgemein bekannt", usw. Je nach dem Kontext ist nicht besonders kompliziert, den phraseologischen und nichtphraseologischen Sinn zu unterscheiden.

Die meisten Phraseologismen werden mit der Hilfe von Metaphern erschaffen. Viele von ihnen treten in der Alltagsprache nicht auf:

Da beißt sich die Schlange in den Schwanz (S. 60) „es wird immer vom Anfang begonnen, es nimmt kein Ende"

sich über Wasser halten (S. 26) „seine eigene Existenz behalten[5]"

Es ist aber nicht die unbedingte Regel, dass alle Phraseologismen auf der metaphorischen Basis entstehen:

sich aus jemandem/etwas nichts machen (S. 46) „jemanden oder etwas nicht besonders gern haben"

keine Ahnung haben (S. 209) „nichts von einer Sache wissen"

auf etwas keinen Wert legen (S. 87) „sich für etwas nicht interessieren, an etwas nichts wichtiges finden"

Solche phraseologischen Wortverbindungen werden in der gebräuchlichen Sprache oft benutzt.

Wenn ein Phraseologismus als Ganzes verstanden wird, wird er als vollidiomatisch betrachtet, d.h. die Bedeutung von den einzelnen Komponenten

---

[5] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 845

ist von der geläufigen Benutzung sehr unterschiedlich. Wenn er semantisch aufzugliedern ist, spricht man von der Teilidiomatizität, d.h. einige Komponenten des Phraseologismus behalten ihre übliche Bedeutung, andere aber nicht. Wenn in einer Wortverbindung keine Nichtübereinstimmung zu bemerken ist, wird der Ausdruck zu einem nichtidiomatischen gezählt.

1. 3. 4. PHRASEOLOGISMUS ALS LEXIKALISCHE EINHEIT

Die Lexikalisierung bildet wie die Festigkeit und die Idiomatizität ein weiteres Kriterium für das Wesen eines Phraseologismus. Es ist ganz üblich, dass ein Wort in ein Wörterbuch eingeordnet wird; bei einer festen Wortverbindung ist das aber ein erweitertes Merkmal. Wenn eine Wortverbindung in einem Wörterbuch nachzuschlagen ist, bedeutet es, dass es sich um eine feste lexikalische Einheit handelt. In diesem Fall werden die Wortverbindungen in der Rede als irgendwelches andere Wort wiedergegeben und deswegen werden sie als Wortgruppenlexeme, Paralexeme oder auch Phraseolexeme bezeichnet[6].

Die häufige Wiedergabe und die durchgeführte Einordnung einer Wortverbindung in Wörterbücher als lexikalische Einheit ist nicht immer ein entscheidendes Kriterium. Bei der Anerkennung einer Wortverbindung als Phraseologismus spielt wichtige Rolle die Idiomatizität und Festigkeit des Ausdruckes. Die lexikalischen Einheiten werden aber in der Rede nicht nur wiedergegeben, sondern es werden andere Wortverbindungen nach dem Muster der existierenden lexikalischen Einheiten gebildet, die okkasionelle Konstruktionen oder auch Phraseologismen genannt werden.

1. 3. 5. EIGENNAMEN UND TERMINI

Die Problematik der Beziehung von Eigennamen und Termini zu den Phraseologismen betrifft vor allem die Substantive. Eigennamen treten nicht nur als ein Einzelwort auf, sondern sie können nur als ganze Wortgruppen

---

[6] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 67

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
PEDAGOGICKÁ FAKULTA

erscheinen. Es sind vor allem verschiedene Eigennamen wie Bundesrepublik Deutschland, Christlichdemokratische Union, Teutoburger Wald, usw. Es sind so genannte onymische Wortgruppen, die die einzelnen Objekte bestimmend benennen[7], womit sie sich von nichtonymischen Bezeichnungen unterscheiden. Im Deutschen hängt dieser Unterschied mit der Rechtschreibung zusammen, weil die Eigennamen immer großgeschrieben werden, auch wenn es sich um ein Adjektiv handelt:

Großer Vaterländischer Krieg (S. 294) X *kalter Krieg*

Im zweiten Fall handelt es sich um keine onymische Benennung[8]. Verschiedene onymische Wortgruppen sind auch gesellschaftlich und gebietsunterschiedlich und wegen ihrer onymischen Funktion sind sie von den Phraseologismen zu differenzieren.

Die Termini verhalten sich in der Beziehung zu den Phraseologismen ähnlich, denn sie bezeichnen genau die wissenschaftlichen Begriffe. Die terminologischen Wortgruppen sind genauso von den nichtterminologischen unterschiedlich, die Rechtschreibung spielt hier aber keine Rolle. Eine terminologische Benennung ist z.B. *spezielle Pädagogik*, dagegen *spezielle Fragestellung* ist nichtterminologisch. Bei der Feststellung, ob es sich um einen Terminus handelt, ist gültig, dass ein Terminus immer einem Begriff zugeordnet ist, und deswegen ist er auch von dem Kontext unabhängig. Die Termini sind im Unterschied zu den Phraseologismen nicht im allgemeinen Sprachsystem gespeichert und werden in speziellen wissenschaftlichen Systemen verarbeitet.

Die Eigennamen und Termini sind mit der direkten Benennung eines bestimmten Gegenstandes oder Begriffes festgebunden. Dies bildet ein grundsätzliches Kriterium für die Unterscheidung von den Phraseologismen, da die Phraseologismen einen Gegenstand oder eine Tatsache indirekt, vermittelt und übertragen bezeichnen, wobei auch ganz entscheidend ist, dass die Eigennamen und Termini als Wortgruppen gebildet sein können, dagegen aber die Phraseologismen als Wortgruppen auftreten müssen.

---

[7] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 74

[8] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 75

1. 3. 6. INNERE STRUKTUR

Jeder Phraseologismus hat feste Komponenten, was Substantive, Adjektive, Adverbien, Numeralia und Verben sein können. Diese festen Komponenten werden als Autosemantika oder als Basiselemente bezeichnet. Weitere Komponenten eines Phraseologismus, die zur Verknüpfung anderer Komponenten benutzt werden, d.h. Pronomina, Präpositionen, Artikel und Konjunktionen, werden Synsemantika genannt. Jeder Phraseologismus muss mindestens ein Autosemantikum behalten, sonst handelt es sich um keine phraseologische Wortverbindung. Relativ selten kommt aber ein Phraseologismus vor, der mehr als drei Autosemantika nachweist.

in Rage sein (S. 125)

Dieser Phraseologismus weist ein Autosemantikum auf, wobei das kopulative Verb „sein" dazu nicht gerechnet wird.

auf eigene Faust (S. 211)

Dieses Beispiel behält zwei Autosemantika.

(mit jemandem) unter einer Decke stecken (S. 250)

Hier sind drei Basiselemente zu beobachten.

nichts/etwas zuschulden kommen lassen (S. 279)

Diese Wortverbindung behält vier feste Komponenten.

Das syntaktisch dominierende Autosemantikum der phraseologischen Wortgruppenstruktur wird als „Kernwort" der Wortverbindung bezeichnet[9]. Bei verbalen Phraseologismen ist es das Verb („für etwas nicht das Herz haben" S. 176) und bei substantivischen das Substantiv („eine Zeitlang" S. 76). Wenn das dominierende Wort synsemantisch ist, wird es nicht zu Kernwörtern gerechnet („auf keinen Fall" S. 173).

---

[9] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 89

2. KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN

2. 1. ALLGEMEINES

Bei der Klassifikation der Phraseologismen entstehen mehrere Schwierigkeiten, weil die Phraseologismen keine genaue Gliederung von Strukturtypen nachweisen. Die Schemata des Systems der Phraseologismen unterscheiden sich.

FLEISCHER[10] teilt die Phraseologismen in der Grundklassifikation in nominative und kommunikative Phraseologismen. Die nominativen Phraseologismen dienen zur Benennung von Objekten, Handlungen, Erscheinungen, Zuständen, Eigenschaften usw. Diese Phraseologismen können durch ein Wort ersetzt werden, das auch imstande ist, einen bestimmten Gegenstand, Handlung, usw. zu benennen. Ein Kriterium bildet auch die Idiomatizität:

auf dem Holzweg sein (S. 281)

Dieser Phraseologismus ist vollidiomatisch, dagegen ein nicht idiomatischer:

jemandem aus dem Weg gehen (S. 13)

Die kommunikativen Phraseologismen sind dagegen solche, die eine festgeprägte Konstruktion nachweisen, wo keine oder nur sehr begrenzte Variabilität möglich ist. Diese Phraseologismen entsprechen im Kontext einem ganzen Satz und lassen sich im Unterschied zu den nominativen Phraseologismen nur durch einen ganzen Satz ersetzen:

Mach keine Witze! (S. 292)

Solche Phraseologismen werden nicht als Benennungseinheiten verwendet. Sie regeln die Kommunikation oder gliedern den Text. Als Phraseologismen dieser Art werden feststehende Formeln, Bemerkungen und Ausrufe betrachtet.

Nach BURGER[11] werden die Phraseologismen in der Basisklassifikation in referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen geteilt. Die referentiellen Phraseologismen beziehen sich auf

---

[10] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S.128 ff.

[11] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 36ff.

Objekte, Vorgänge und Sachverhalte der Wirklichkeit. Es ist hier zu unterscheiden, ob sie als Bezeichnungen von Objekten und Vorgängen oder als Aussagen über Objekte und Vorgänge auftreten. Nach diesem Kriterium werden sie in nominative und propositionale Phraseologismen geteilt. Die nominativen Phraseologismen entsprechen einem oder mehreren Satzgliedern:

das Schwarze Brett[12]

die propositionale Phraseologismen entsprechen einem Satz:

Morgenstund hat Gold im Mund[13]

Wie bei Fleischer wird die Idiomatizität bei den nominativen Phraseologismen als ein wichtiges Kriterium betrachtet. Man bezeichnet die vollidiomatischen Wortverbindungen als *Idiom*, die teilidiomatischen als *Teilidiom* und bei den nicht idiomatischen Wortverbindungen wird der Terminus *Kollokation* benutzt.

Strukturelle Phraseologismen haben eine sprachliche Funktion. Sie bilden die grammatischen Relationen, wie z. B. *in Bezug auf* (S. 156). Die kommunikativen Phraseologismen erfüllen eine Aufgabe bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen. Es sind Aussagen wie z.B.:

Guten Morgen

2. 2. SYNTAKTISCHE KLASSIFIKATION

In der syntaktischen Klassifikation werden nur die nichtprädikativ fixierten Wortverbindungen behandelt. Solche Phraseologismen lassen sich nach ihrer Beziehung zu den Wörtern, die in Wortklassen geordnet sind, einordnen. Der Phraseologismus kann als Ganzes eine syntaktische Rolle haben, wie das Wort. Der Phraseologismus unterliegt den grammatischen Regeln, wenn er als Substantiv, Adjektiv oder als Verb auftritt. Wie schon gesagt, regelt sich der Phraseologismus nach der Valenz und nach der semantischen Gleichförmigkeit. Nach den Wortarten der Komponenten sind hier

---

[12] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 36

[13] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 36

die substantivischen, adjektivischen, adverbialen und verbalen Klassen von Phraseologismen zu unterscheiden.

2. 2. 1. SUBSTANTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN

Bei den substantivischen Phraseologismen sind sieben verschiedene syntaktische Strukturen, die durch das Kernwort und das Attribut gebildet sind, zu beobachten.

Die erste Gruppe bildet ein adjektivisches Attribut und ein Substantiv. Hier sind einige Beispiele[14]:

geistiger Vater

schneller Hirsch

Einige Varianten dieser syntaktischen Struktur werden durch die Verwendung von adjektivischen Komparativformen, Partizipien I und II und Numeralia in der attributiven Position gebildet:

bessere Hälfte[15]

werdende Mutter[16]

verbrannte Erde[17]

Die zweite Gruppe umfasst die Phraseologismen mit einem Substantiv und einem unflektierten adjektivischen Attribut:

Kaffee komplett[18]

Die dritte Gruppe besteht aus einem Substantiv und einem substantivischen Attribut im Genitiv:

das Auge des Gesetzes[19]

Eine Erweiterung durch Attribuierung ist in vielen solchen Fällen möglich:

das Grüne Herz Deutschlands[20]

---

[14] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 147

[15] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 148

[16] ebenda

[17] ebenda

[18] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 149

[19] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 149

Die vierte Gruppe ist die Kombination von einem Substantiv und einem präpositionalem Attribut:

der Himmel auf Erden

Dazu gibt es eine erweiterte Form, was nur selten vorkommt:

Liebe auf den ersten Blick[21]

Die fünfte Gruppe bildet ein Substantiv mit einem anderen Substantiv ohne Flexion:

Stunde Null[22]

Die sechste Gruppe umfasst ein attributives Substantiv im Genitiv und ein Substantiv. Die meisten Fälle des Attributgenitivs in der Voranstellung betreffen die Eigennamen oder Personenbezeichnungen wie Mutter oder Vater, sonst kommt dieser Typ von Phraseologismen selten vor:

des Pudels Kern[23]

Die letzte Gruppe sind die Wortpaare in substantivischer Funktion:

Hab und Gut[24]

Was die Semantik betrifft, teilen sich die substantivischen Phraseologismen nach der Beziehung von konstruktionsexterner und konstruktionsinterner Bedeutung in Nominationsstereotype, vollidiomatische und teilidiomatische Phraseolexeme.

Zu den Nominationsstereotypen gehören solche Wortverbindungen, die keine Idiomatizität aufweisen, aber sie gehören doch zum Bereich der Phraseologismen:

Tag und Nacht (S. 332)

Die teilidiomatischen Phraseologismen können entweder ein idiomatisiertes Kernwort oder Attribut haben:

großer Bahnhof[25]

---

[20] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 179

[21] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 150

[22] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 150

[23] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 150

[24] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 112

[25] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 151

faule Ausrede[26]

Die vollidiomatischen Phraseologismen teilen sich in zwei Gruppen danach, ob sie ein nichtphraseologisches Homonym umfassen oder nicht. Die Phraseologismen mit einem nichtphraseologischen Homonym weisen interne semantische Kongruenz auf:

dicke Luft

kalte Dusche

Die Phraseologismen mit keinem nichtphraseologischen Homonym weisen keine interne semantische Kongruenz auf:

magisches Auge[27]

das Auge des Gesetzes[28]

2. 2. 2. ADJEKTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN

Es entstehen einige Probleme mit der Einordnung der adjektivischen Phraseologismen. Wenn ein Adjektiv als Attribut eines Substantivs auftritt, wird der Phraseologismus zu den substantivischen oder zu den adverbialen Phraseologismen gezählt. Wenn es sich um eine Verbindung mit einem Verb handelt:

sich aufmerksam machen (S. 137)

Hier geht es um einen verbalen Phraseologismus. Auch wenn in einem Phraseologismus das Verb *sein* oder *werden* auftritt, gilt er als ein verbaler Phraseologismus:

etwas mächtig sein (S. 262)

Ein adjektivischer Phraseologismus muss einer phraseologischen Wortverbindung entsprechen, die als Ganzes nicht nur als Prädikativum zu benutzen ist, sondern auch eine syntaktische Funktion des flektierten Adjektivs im Fall der attributiven Voranstellung hat:

gut gepolstert[29]

---

[26] ebenda

[27] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S 151

[28] ebenda

[29] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 152

In der attributiven Funktion erscheinen auch einige adjektivische Wortpaare:

die doppelt gemoppelte Erklärung[30]

Sehr selten werden auch die komparativen Phraseologismen, die eine Konstruktion zum + Infinitiv + Adjektiv nachweisen, als attributiv – flektiert benutzt:

zum Greifen nahe Berge[31]

2. 2. 3. ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN

Die meisten adverbialen Phraseologismen werden syntaktisch durch ein Substantiv als Kernwort gebildet. Sie unterliegen aber nicht der Flexion, die Substantive in den adverbialen Phraseologismen sind in einer bestimmten Flexionsform erstarrt. In dieser Gruppe sind mehrere Typen von den adverbialen Phraseologismen zu beobachten.

Die erste Gruppe umfasst die Phraseologismen mit Präposition und Substantiv. Das Substantiv kann ohne Artikel auftreten:

in Ruhe (S. 145)

Es kann entweder einen enklitischen Artikel haben:

zur Zeit (S. 30)

Oder das Substantiv kann einen bestimmten oder unbestimmten Artikel haben:

durch die Bank[32]

mit einem Atemzug[33]

Die zweite Gruppe umfasst die Phraseologismen mit Präposition und attributiv erweitertem Substantiv. Die Erweiterung bildet ein adjektivisches oder pronominales Attribut oder ein Numerale:

mit vollen Händen (S. 37)

auf jeden Fall (S. 92)

beim ersten Hahnenschrei[34]

---

[30] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 153

[31] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 154

[32] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 155

[33] ebenda

Selten kommen auch die Attribute aus Substantiv im Genitiv in Voranstellung oder Nachstellung vor. Hier sind einige Beispiele[35]:

ohne Ansehen der Person

aus aller Herren Länder

Die dritte Gruppe bilden die Phraseologismen mit Präposition, Substantiv und Präposition. Es handelt sich hier um die so genannten idiomatisierten, semantisch irregulären Konstruktionen. Sehr oft steht als die erste Präposition *von:*

von Hause aus[36]

von Rechts wegen[37]

aber auch:

um eine Nasenlänge voraus[38]

Die vierte Gruppe besteht aus solchen Phraseologismen, wo die präpositionale Substantivgruppe durch ein unflektiertes Adjektiv erweitert wird, z.B.[39]:

kurz vor Toresschluss

für mein Leben gern

Die fünfte Gruppe umfasst die Phraseologismen mit der Konstruktion von Präposition und Adverb oder Adjektiv. Hier liege ich einige Beispiele vor[40]:

für gewöhnlich

von klein auf

bis dann

Die sechste Gruppe bildet ein Substantiv, die Konjunktion *und* und ein weiteres Substantiv:

Tag und Nacht (S. 332)

---

[34] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 155

[35] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 155

[36] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 155f.

[37] ebenda

[38] ebenda

[39] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 156

[40] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 156

In den meisten Fällen werden diese Wortpaare als substantivische Phraseologismen bezeichnet.

Die Phraseologismen der siebten Gruppe bestehen aus einem Adjektiv oder Adverb, aus der Konjunktion *und*, aus einem weiteren Adjektiv oder Adverb, z.B.[41]:

durch und durch

über und über

null und nichtig

kreuz und quer

Die achte Gruppe umfasst die Phraseologismen mit Präposition, Adjektiv oder Adverb, Konjunktion *und/oder* und Adjektiv oder Adverb:

mit Ach und Krach[42]

Die neunte Gruppe besteht aus Präposition, Adverb oder Adjektiv, Konjunktion *und/oder* und weiterem Adjektiv oder Adverb:

im großen und ganzen

über kurz oder lang[43]

In der zehnten Gruppe bildet die Konstruktion eine Präposition, ein Substantiv, eine weitere Präposition und ein weiteres Substantiv. Entweder wiederholen sich dieselben Substantive, oder die semantisch zusätzlichen Substantive, z.B.[44]:

von Zeit zu Zeit

von Kopf bis Fuß

In der elften Gruppe sind verschiedene erstarrte Genitivkonstruktionen, z.B.[45]:

stehenden Fußes

leichten Herzens

des weiteren

---

[41] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 156f.

[42] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 157

[43] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 157

[44] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 157

[45] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 157

Die letzte Gruppe bilden die komparativen Phraseologismen von unterschiedlicher Konstruktion:

so gut wie behoben (S. 33)

Aus der semantischen Sicht gibt es, wie bei den substantivischen Phraseologismen, die voll-, teil- und nichtidiomatischen Phraseologismen. Als vollidiomatische Phraseologismen treten in den meisten Fällen die Metaphern auf, z.B.[46]:

aus heiterem Himmel

durch die Bank

In den teilidiomatischen Phraseologismen kongruiert die Bedeutung des Kernworts, d. h. Substantivs, mit der Bedeutung des freien Substantivs. Es geht hier um die Spezialisierung der Präposition, die den phraseologischen Charakter bestimmt:

aus Versehen[47]

Als nicht idiomatische Phraseologismen werden einige erweiterten Präpositionalgruppen betrachtet, z.B.[48]:

zu jeder Zeit

unter Ausschluss der Öffentlichkeit

2. 2. 4. VERBALE PHRASEOLOGISMEN

Mit der Abgrenzung von den verbalen Phraseologismen entstehen einige Schwierigkeiten. Ein verbaler Phraseologismus muss eine verbale Komponente aufweisen, die auch durch das Verb *haben* und *sein* gebildet werden kann. Ein Problem besteht darin, wann solches Verb als obligatorische und wann als fakultative Komponente betrachtet werden soll.

Das Verb *sein* hat in den meisten Phraseologismen keine semantische, sondern eine bestimmende Rolle. Die Phraseologismen mit dem Verb *sein* müssen im Unterschied zu anderen verbalen Phraseologismen den

---

[46] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 157

[47] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 158

[48] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 158

phraseologischen Charakter durch eine Nominalphrase entwickeln. Die Abgrenzung liegt hier darin, ob der nominale Teil ohne das Verb *sein* auftreten kann, ohne dass die Bedeutung verändert oder verloren wird. Dann wird der Phraseologismus nicht zu den verbalen Phraseologismen gezählt:

Sie ist in Rage (S. 149) x *Er hat sie noch nie so in Rage erlebt* (S. 67)

In den Fällen, wo das Verb *sein* obligatorisch ist, wir der Phraseologismus als verbal betrachtet:

Karl ist guter Dinge[49]

in der Schwebe sein[50]

fein heraus sein[51]

Die Problematik mit dem Verb *haben* ist sehr ähnlich. Die phraseologische Bedeutung entsteht genauso durch einen nominalen Teil und die Klassifikation des Phraseologismus ist von der Obliegenheit des Verbs *haben* abhängig:

Sein breiter Rücken hat schon manchen gedeckt (einen breiten Rücken haben) x seine Hand im Spiele haben[52]

Die verbalen Phraseologismen sind am meisten verbreitet und beinhalten verschiedene syntaktische Konstruktionen. Das Verb kann mit unterschiedlich strukturierten Gruppen von Substantiven, Adjektiven oder Adverbien verbunden werden.

A. Substantivische Basiskomponente

Zu dieser Gruppe von Phraseologismen gehören sieben verschiedene Konstruktionen. Erstens ist es ein einfaches Substantiv mit oder ohne Artikel:

jemandem die Daumen halten (S. 310)

den Faden verlieren (S. 272)

Die zweite Gruppe bildet ein Substantiv durch Adjektiv als Attribut erweitert:

ein offenes Ohr bei jemandem finden (S. 126)

---

[49] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 145-146

[50] ebenda

[51] ebenda

[52] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 146

eigenes Wort nicht hören (S. 108)

In der dritten Gruppe geht es um die Erweiterung des Substantivs durch eine attributive Präpositionalgruppe, Z.B.[53]:

Nägel mit Köpfen machen

den Boden unter den Füßen verlieren

In der vierten Gruppe wird das Verb durch eine Präpositionalgruppe erweitert, z.B.[54]:

die Kastanien aus dem Feuer holen für jemanden

seine Hand im Spiele haben

Die fünfte Gruppe bilden die substantivischen Wortpaare. Hier sind einige Beispiele[55]:

Mittel und Wege finden

Blut und Wasser schwitzen

Haut und Knochen sein

Die sechste Gruppe wird durch ein Substantiv mit Präposition gebildet, was teilweise durch ein Adjektiv, Pronomen oder Numerale attributiv erweitert wird. Beispiel:

etwas in den Schatten stellen (S. 117)

jemandem auf die Nerven gehen (S. 261)

jemanden an die gleiche Wand stellen (S. 78)

Die letzte Gruppe umfasst die substantivischen Wortpaare mit Präposition. Beispiel[56]:

von Pontius zu Pilatus gehen/laufen

vom Regen in die Traufe kommen

---

[53] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 160

[54] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 160

[55] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 160

[56] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 161

B. Adjektivisch-adverbiale Basiskomponente

In diesem Bereich der verbalen Phraseologismen sind vier Gruppen zu bemerken. Erstens ist es adjektivisch-adverbiale Komponente ohne Erweiterung:

etwas zuwege bringen (S. 282)

zumute sein (S. 291)

Die zweite Gruppe ist durch ein Adjektiv und teilweise auch Adverb mit Präposition realisiert. Beispiel[57]:

zu kurz kommen

jemanden für dumm verkaufen

Die dritte Gruppe wird durch eine Präpositionalgruppe erweitert:

jemandem schwer im Magen liegen[58]

Diese Gruppe weist ziemlich große Zahl von Phraseologismen mit dem Verb *sein* auf, z.B.[59]:

fertig auf dem Docht sein

weg vom Fenster sein

Die letzte Gruppe sind die adjektivisch-adverbialen Wortpaare, z.B. [60]:

etwas hoch und heilig versprechen

gang und gäbe sein

C. Zweite verbale Komponente

Die erste Gruppe bilden die Phraseologismen mit einem nominalen Element, einem Vollverb und einem Hilfsverb, z.B.[61]:

kein Wässerchen trüben können

nicht von der Luft leben können

---

[57] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 161

[58] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 161

[59] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 161

[60] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 161

[61] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 162

Die zweite Gruppe beinhaltet ein nominales Element und zwei Vollverben, z.B.[62]:

seine Felle davonschwimmen sehen

die Engel im Himmel singen hören

Die dritte Gruppe umfasst die Konstruktionen ohne nominales Element mit modalen Hilfsverben:

jemanden, etwas nicht riechen können (S. 272)

Die modalen Verben bilden einen Phraseologismus auch ohne Infinitiv eines vollsemantisches Verbs:

für etwas nicht können[63]

Die vierte Gruppe besteht aus den Konstruktionen ohne modale Hilfsverben:

sich blicken lassen (S. 223)

sich hören lassen (S. 261)

Die letzte Gruppe sind die Konstruktionen mit Partizip und Verb, hierbei ein paar Beispiele:

jemanden ungeschoren lassen[64]

jemandem unbenommen bleiben[65]

2. 3. SPEZIELLE KLASSEN

2. 3. 1. MODELLBILDUNGEN

Die Phraseologismen, die als Modellbildungen bezeichnet werden, entsprechen einigen Vorraussetzungen. Sie haben eine gewisse Struktur, eine feste semantische Deutung und die autosemantischen Komponenten in diesen Modellbildungen sind frei zu besetzen.

Es gibt zwei Modelle, Modell X um X und Modell von X zu X, z.B.[66]:

---

[62] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 162

[63] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 162

[64] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 163

[65] ebenda

[66] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 43

Glas um Glas

von Stadt zu Stadt

Im ersten Fall gibt es eine umschreibende Bedeutung „etwas nach etwas".

2. 3. 2. PAARFORMELN

Die Paarformeln, oder Zwillingsformeln, lassen sich auch als ein Typ der Modellbildung beschreiben. Es handelt sich um phraseologische Wendungen, die aus zwei Wörtern der gleichen Wortart oder aus zwei identischen Wörtern gebildet sind, die durch die Konjunktion *und* oder durch eine andere Konjunktion zusammengelegt sind, z.B.[67]:

klipp und klar

Schulter an Schulter

dick und fett

In den Zwillingsformeln erscheinen sehr oft unikale Komponenten wie *klipp und klar*, was teilidiomatisch ist, oder die idiomatische Verwendung *gang und gäbe.*

In vielen Fällen sind die Paarformeln ein Bestandteil größerer phraseologischer Wendungen, vor allem handelt es sich um verbale Phraseologismen:

mit jmdm. Durch dick und dünn gehen[68]

2. 3. 3. KINEGRAMME

Die Kinegramme drücken sprachlich ein nonverbales Benehmen aus:

die Achseln zucken, die Nase rümpfen[69]

Solche festen Wendungen beschreiben eine Geste, sie werden aber sprachlich kodiert und beschrieben. Z. B. *die Achseln zucken* – kurzes Hochziehen der Schultern (als Gebärde des Nichtwissens oder der

---

[67] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 44

[68] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 44

[69] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 44

Gleichwürdigkeit)[70]. In diesen Fällen wird die Geste auch ausgeführt. Es gibt dagegen viele Phraseologismen, die eine Geste beschreiben, die in Wirklichkeit nicht ausgeführt wird, sondern es handelt sich um eine übertragene Bedeutung:

sich die Haare raufen[71]

2. 3. 4. GEFLÜGELTE WORTE

Bei den geflügelten Worten handelt es sich um allgemein bekannte Zitate, die aus Literatur, Filmen, Werbungen und anderen nichtliterarischen Sprachbereichen stammen. Mit der Benutzung dieser Wendungen ist zu erkennen, dass sich solche Ausdrücke auf bestimmte Quelle beziehen:

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage[72]

2. 3. 5. AUTORPHRASEOLOGISMEN

Autorphraseologismen sind feste Wendungen, die nur im bestimmten literarischen Text erscheinen. Es handelt sich formal um keine Phraseologismen, es entsteht hier aber eine klare Ähnlichkeit mit den Phraseologismen. Solche Ausdrücke werden in einem spezifischen Text zu festen Wendungen, die nur in diesem Text eine gegenständliche Bedeutung haben. So erscheinen z.B. in den Büchern von Libuše Moníková mehrere Autorphraseologismen, die Wort zu Wort aus dem Tschechischen übersetzt werden, und im Deutschen als Phraseologismen nicht auftreten:

Der Morgen ist klüger als der Abend (S. 254)

jemandes Atem im Nacken spüren (S. 373)

Oder es handelt sich um solche Ausdrücke, die nur im Kontext eine phraseologische Bedeutung haben:

von der Traufe in die Taufe (S. 78)

Luftwigwams bauen (S. 271)

---

[70] Duden, Deutsches Universalwörterbuch, herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim 2001, s. 100

[71] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 62

[72] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 45

2. 3. 6. ONYMISCHE PHRASEOLOGISMEN

Onymische Phraseologismen übernehmen die Funktion von Eigennamen:

Das Rote Kreuz, Das Weiße Haus[73]

Sie haben eine semantische Sonderstellung, weil sie eine identifizierende und nicht bedeutungsmäßige Funktion erfüllen, und deswegen werden sie ab und zu nicht zu den Phraseologismen gezählt. Oft benehmen sie sich aber wie andere Phraseologismen, denn in vielen Fällen haben sie eine übertragene Bedeutung.

2. 3. 7. PHRASEOLOGISCHE TERMINI

Phraseologische Termini bilden eine Sondergruppe, die wie bei onymischen Phraseologismen nicht immer zu den Phraseologismen gezählt wird. Phraseologische Termini benehmen sich wie andere Termini und ihre Bedeutung ist fest gegeben. Diese Bedeutung ist aber nur im fachlichen Sprachsubsystem gültig:

eine Dividende ausschütten[74] (Wirtschaftsprache)

Viele solche Termini werden ganz bekannt und verbreitet nicht nur zwischen den zuständigen Wissenschaftlern, z.B.[75]:

gleichschenkliges Dreieck

die Börse schließt schwächer

die Temperaturen liegen über/unter dem Gefrierpunkt jemandem matt setzen

Diese Tatsache spricht für ihren phraseologischen Status. Solche Ausdrücke haben fast keine übertragene Bedeutung, aber trotzdem treten sie als feste Wortverbindungen auf, deren Teile nicht ersetzbar sind.

---

[73] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 46

[74] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 47

[75] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 47

2. 3. 8. KLISCHEES

Wie nichtphraseologische Ausdrücke, die zur Zeit beliebt und oft benutzt sind, werden auch solche Phraseologismen klischiert, die in der Alltagssprache sehr verbreitet sind:

Schritt in die richtige/falsche Richtung[76]

Es entstehen Phraseologismen, die zu einer konkreten politischen oder ökonomischen Situation taugen, und werden dann klischiert, weil sie in täglichen Gebrauch kommen. Einige von solchen Phraseologismen werden nach gewisser Zeit abgebraucht und es erscheinen neue passende Ausdrücke, die zu festen Wortverbindungen werden. Vor allem handelt es sich hier um die metaphorischen und metonymischen Bildungen, die später zu Schlagwörtern, also Klischees, werden.

2. 3. 9. FUNKTIONSVERBGEFÜGE

Die Funktionsverbgefüge sind solche Wortverbindungen, die aus einem Verbalsubstantiv und einem Verb bestehen. Diese Ausdrücke lassen sich auch in das System der festen Wortverbindungen einordnen. Die Komponenten eines Funktionsverbgefüges haben keine übertragene Bedeutung, es handelt sich hier also um keine idiomatischen Wortverbindungen, trotzdem ist die Bedeutung von solchen Ausdrücken in gewisser Weise abgeändert.

Es sind drei Typen der Funktionsverbgefüge zu unterscheiden: durative, inchoative und kausative. Die durativen Funktionsverbgefüge weisen einen bestimmten Zustand oder Vorgang auf:

im Betrieb sein (S. 104)

zur Verfügung haben (S. 60)

in Besitz haben[77]

In den inchoativen Funktionsverbgefügen wird eine Zustandsveränderung angedeutet:

---

[76] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 49

[77] Gerhard Helbig - Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München 2001, S. 77

in Erfüllung gehen (S. 55)

zur Verfügung stellen (S. 227)

die Einwilligung bekommen[78]

Schließlich in den kausativen Funktionsverbgefügen widerspiegelt sich der Zustand oder die Zustandsveränderung, z.B.[79]:

zum Kochen bringen

ums Leben bringen

in Ordnung bringen

Bei solchen Funktionsverbgefügen, die eine Präposition haben, ändert sich mit dem Wechsel der Präposition teilweise die Bedeutung:

ins Rollen X *zum Rollen bringen*[80]

Auch der Wechsel des Verbs wirkt auf die Bedeutung des Funktionsverbgefüges:

zur Verfügung haben X *stellen* X *stehen*

Wenn es um keine Verbindung des Verbalsubstantivs mit dem Verb geht, handelt es sich auch um kein Funktionsverbgefüge:

sich ins Licht setzen (S. 121)

In solchen Fällen, wo die bedeutungsmäßige Beziehung zwischen dem Verb und Substantiv verloren ist, werden die Wortverbindungen als Phraseolexeme betrachtet:

in Verruf geraten (S. 160)

2. 3. 10. KOMPARATIVE PHRASEOLOGISMEN

In den komparativen Phraseologismen ist ein Vergleich zu beobachten, der entweder das Verb oder Adjektiv verstärkt:

frieren wie ein Schneider, dumm wie Bohnenstroh

Oder es geht um keine Verstärkung:

dastehen wie versteinert / wie ein begossener Pudel[81]

---

[78] Gerhard Helbig - Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München 2001, S. 71

[79] Gerhard Helbig - Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München 2001, S. 72

[80] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 141

In den komparativen Phraseologismen erschein also eine spezielle semantische Beziehung. Die Basis von dieser Gruppe der Phraseologismen bildet eine Komparation an eine freie Satzkomponente.

Auch in dieser Gruppe gibt es mehrere syntaktische Strukturen. Die meisten Vergleiche werden mit Hilfe von *„wie"* ausgeführt und sie schließen sich an verschiedene Satzkomponenten an. Es handelt sich um den Anschluss an ein Verb, Adjektiv, Adverb oder Substantiv und syntaktisch treten die Vergleichsformen als eine Adverbialbestimmung oder ein Attribut auf. Hier sind einige Beispiele[82]:

einschlagen wie eine Bombe, schreien wie am Spieße
falsch wie eine Katze, frech wie Oskar
klar wie Kloßbrühe, weich wie Butter
ein Kerl wie ein Baum, ein Mensch wie du und ich

Ein weiterer Typ von komparativen Phraseologismen wird durch eine andere Struktur ausgeführt, z.B.[83]:

dümmer, als die Polizei erlaubt
lügen, daß sich die Balken biegen
du machst ein Gesicht, als ob du mir fressen wolltest
es ist, um auf die Bäume zu klettern

Manche komparativen Phraseologismen können als Art der Erleichterung einiger negativen Tatsachen auftreten, z.B.[84]:

Er schwimmt wie eine bleierne Ente
Er versteht soviel davon, wie der Hahn vom Eierlegen[85]

---

[81] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 44
[82] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, 108f.
[83] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 109
[84] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 111
[85] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 111

2. 3. 11. KOLLOKATIONEN

Eine Kollokation heißt, dass es sich um solche feste Wortverbindung handelt, die nur schwach oder nicht idiomatisch ist:

in der Sonne sitzen[86]

Diese Wortverbindungen weisen nichts Außerordentliches auf, trotzdem können sie nicht wörtlich verstanden werden. *Die Sonne* ist in diesem Fall nicht physisch gemeint, sondern muss es hier als Sonnenstrahlen oder Sonnenlicht verstanden werden. Trotz der zu schwachen Idiomatizität wird diese Wendung als ein Phraseologismus betrachtet, weil es die einzige übliche Variante im Deutschen ist, und was die Präposition betrifft, ist sie nicht vertauschbar (z.B.: *an der Sonne* oder *unter der Sonne* ist nicht verwendbar).

Viele kollokative Wortverbindungen sind im Bereich der Paarformeln zu beobachten, die auch nichtidiomatisch oder schwach idiomatisch sind, und trotzdem sind ihre Komponenten festgelegt, z.B.[87]:

groß und stark

dick und fett

Kaffe und Kuchen

Hier handelt es sich vor allem um neuere Wortverbindungen. Viele von ihnen benötigen in der Sprache gewisse Bedingung der Benutzung, was ihre schwache Idiomatizität bestätigt.

Eine große Gruppe von Kollokationen bildet die syntaktische Struktur von Substantiv + Verb. Die meisten Wortverbindungen in dieser Gruppe gehören zu den Funktionsverbgefügen, in denen mehrere Aktionsarten des Verbs möglich sind, z.B. [88]:

zur Verfügung haben/ stellen/ stehen

zur Entscheidung kommen/ bringen/ stellen/ stehen

zur Kenntnis bringen/ nehmen/ kommen

---

[86] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 50

[87] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 51

[88] Gerhard Helbig - Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München 2001, S. 72ff

Auch manche singulären Kollokationen werden oft leicht phraseologisiert, z.B.[89]:

jmdm. Hilfe leisten

jmdm. Antwort geben

Der letzte Typ von Kollokationen sind solche Wortverbindungen, in denen kein einfaches Verb als Variante vorkommt, z.B.[90]:

Geld abheben

die Initiative ergreifen

3. PROBLEME DER SEMANTIK

In der semantischen Problematik kommt die Frage der semantischen Idiomatizität vor. Nach der schon behandelten Einteilung gibt es die idiomatischen, teilidiomatischen und nichtidiomatischen Phraseologismen.

Hierbei ist aber noch festzustellen, ob die Phraseologismen in Bezug auf die Bedeutung ihrer einzelnen Komponenten eine unterschiedliche Bedeutung haben, und ob hier deswegen eine spezielle Erklärung der Bedeutung des Phraseologismus als Ganzen notwendig ist.

Dazu ist wichtig, die wörtliche Übereinstimmung des Phraseologismus zu bestimmen, wenn es möglich ist, und die Bedeutung der einzelnen Komponenten im Phraseologismus und in freier Verwendung zu vergleichen, falls die Komponenten frei benutzt werden können.

3. 1. FREIE KOMPONENTENBEDEUTUNG

Die „freie" Bedeutung betrifft nicht die so genannten unikalen Komponenten, die nur im bestimmten Phraseologismus am Sinn gewinnen. Ins Freie gestellt haben sie aus der lexikalischen Sicht keine Bedeutung und können durch kein Synonym wiedergegeben werden.

---

[89] Gerhard Helbig - Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München 2001, S. 72ff

[90] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 52

Bei den Komponenten, die auch außerhalb des Phraseologismus benutzt werden, ist ihre freie Bedeutung leicht zu unterscheiden. Viele von ihnen haben in verschiedenen Fällen der Benutzung mehrere Bedeutungen. Aus der freien Bedeutung der Komponenten könnte theoretisch bemerkbar sein, welchen Zusammenhang sie mit dem phraseologischen Sinn hat. Bei den stark idiomatischen festen Wortverbindungen ist es aber zu kompliziert, festzustellen, welche der freien Bedeutungen den Grund für die phraseologische Bedeutung bildet:

in die Röhre gucken (leer ausgehen, das Nachsehen haben, aber auch fernsehen)[91]

Das Wort *Röhre* entspricht diesen Bedeutungen[92]:

Langer zylindrischer Hohlkörper, der vor allem dazu dient, Gase, Flüssigkeiten, feste Körper weiterzuleiten

Back-/Bratröhre

Elektronenröhre

Fernsehröhre

Aus allen Bedeutungen des Wortes *Röhre* ist im ersten Fall dieses Phraseologismus (d.h. leer ausgehen) nicht völlig erkennbar, welche von ihnen die phraseologische Bedeutung beeinflusste. Im zweiten Fall (d.h. fernsehen) bedeutet *Röhre* die Kurzform des Ausdrucks *Bildröhre*[93]. In diesem Fall geht es aber auch um zwei graphisch identische Phraseologismen, deren Bedeutung einen völligen Unterschied aufweist, wobei die erste Bedeutung vollidiomatisch und die zweite nichtidiomatisch ist.

3. 2. LESARTEN DES PHRASEOLOGISMUS

Eine ganze Menge von Phraseologismen kann mehrere Bedeutungen aufweisen. Er kann phraseologisch und auch wörtlich verstanden werden, oder er kann auch zwei unterschiedliche phraseologische Bedeutungen umfassen. In

---

[91] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 622

[92] Duden, Deutsches Universalwörterbuch, herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim 2001, S. 1319

[93] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 58

solchen Fällen wird der Phraseologismus als homonym bezeichnet. Die Lesart sind also mögliche semantische Wiedergaben einer festen Wortverbindung.

Die einzige Lesart kommt vor allem bei den Phraseologismen vor, die eine unikale Komponente erhalten, die außerhalb des Phraseologismus keine „freie" Bedeutung hat, z.B.[94]:

keinen Hehl aus etw. machen

sich mausig machen

Anderseits entspricht dieser Gruppe die ganze Reihe von nichtidiomatischen Ausdrücken, also Kollokationen.

Einen anderen Typ bilden die Phraseologismen mit homonymer Bedeutung, d.h. es ergeben sich hier zwei ganz unterschiedliche Bedeutungen eines Phraseologismus:

jmdm. einen Korb geben

1. jmds. Heiratsantrag ablehnen
2. jmdn. abweisen[95]

Einige feste Wortverbindungen weisen außer der phraseologischen Bedeutung eine wörtliche Bedeutung auf, die normalerweise sehr unwahrscheinlich ist, trotzdem kann sie z.B. in der Welt der Märchen realisiert werden, z.B.[96]:

jmdm. auf der Nase herumtanzen

jmdm. das Herz ausschütteln

Ganz anders ist das bei den Phraseologismen, die eine Geste beschreiben. In diesen Fällen können theoretisch zwei Lesarten auf einmal durchgeführt werden:

die Achseln zucken

Einerseits realisiert man eine nonverbale Geste und anderseits deutet man an, dass man es nicht weiß, oder jemanden/ etwas nicht versteht.

Eine Geste kann aber auch zwei verschiedene feste Wortverbindungen symbolisieren:

den Kopf schütteln, um die Verneinung auszudrücken.

Dagegen ist aber die gleiche Geste durch eine Präposition erweitert, z.B.[97]:

---

[94] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 59

[95] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 434

[96] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 60

den Kopf über jmdn./etw. schütteln

Über soviel Naivität schüttelte der Staatsanwalt den Kopf.

Wichtig ist hier die Präposition, die darauf weist, dass die Geste nicht wirklich durchgeführt werden musste. Sie symbolisiert hier im übertragenen Sinn den Moment der Überraschung wegen *soviel Naivität*. Möglicherweise konnte aber die nonverbale Geste realisiert werden.

Schließlich gibt es einige Phraseologismen, die eine Geste beschreiben, die einen bestimmten psychischen Zustand darstellt und in Wirklichkeit nicht realisiert wird:

sich die Haare raufen[98]

Formal gehört dieses Beispiel nicht zu den Kinegrammen, weil zur Zeit nur die übertragene Bedeutung von dieser festen Wortverbindung und nicht die wörtliche Bedeutung vorkommt.

3. 3. MOTIVIERTHEIT

Als motiviert werden solche Phraseologismen bezeichnet, deren phraseologische Bedeutung aus der freien Bedeutung ausgeht und zu verstehen ist. Die Motiviertheit bildet also einen Gegensatz zu der Idiomatizität, denn die idiomatischen Phraseologismen entfernen sich von ihrer wörtlichen Bedeutung.

Es sind mehrere Aspekte der Motiviertheit zu beobachten. Ein Phraseologismus ist nur von einer Gruppe der Sprecher verstehbar, weil sie imstande sind, die Assoziationen zu den Komponenten des Phraseologismus zu sehen.

Ein Phraseologismus wird in einem Text mit der Hilfe des Kontextes verstanden.

Ein Phraseologismus ist für eine begrenzte Gruppe der Sprecher verstehbar, weil sie ihn etymologisch ableiten können. Sie wissen von seinem historischen Herkommen.

---

[97] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 62

[98] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 306

Zuletzt ist für die Motiviertheit wichtig, wenn die wörtliche Bedeutung des ganzen Phraseologismus oder einer Komponente hilft, die phraseologische Bedeutung zu verstehen. Dieser Aspekt wird als die semantische Basis des Phraseologismus bezeichnet.

Aus dieser Sicht wird klar, dass die Motiviertheit nur diese letzte Gruppe von Phraseologismen betrifft, die eine semantische Basis umfassen. Da die ersten drei Typen nur einem beschränkten Spektrum von Sprechern verstehbar sind, werden solche Ausdrücke als motivierbar bezeichnet. Es handelt sich also um eine mögliche Motiviertheit, d.h. Motivierbarkeit.

Nach dieser Andeutung werden einerseits solche Phraseologismen als motiviert bezeichnet, denen semantische Basis der phraseologischen Bedeutung entspricht. Diese Gruppe weist keine Probleme auf. Anderseits werden als motiviert die metaphorischen Idiome bezeichnet, bei denen einige Einschränkungen erscheinen. Die größten Probleme entstehen bei dieser Gruppe für die Nichtmuttersprachler, die zwar die Bedeutung der Komponenten in einem unbekannten Phraseologismus kennen, trotzdem sind nicht imstande, die phraseologische Bedeutung zu sehen:

jmdn. übers Ohr hauen (S. 366)

Es ist nur in solchen Fällen möglich, wo die semantische Basis und die phraseologische Bedeutung identisch mit der muttersprachigen Bedeutung sind:

sich über Wasser halten (S. 30)

auf etwas Gift nehmen (S. 342)

Bei den teilidiomatischen Phraseologismen wird von der Teilmotiviertheit gesprochen. In vielen Fällen reicht die Teilmotiviertheit dazu, die gesamte Bedeutung des Phraseologismus zu verstehen. Homonyme Phraseologismen, wo sich zwei phraseologische Bedeutungen anbieten, werden nicht als motiviert bezeichnet.

3. 4. SEMANTISCHE AUTONOMIE DER KOMPONENTEN

Diese Problematik betrifft vor allem die Idiome. Wichtig ist hier, auf die Bedeutung des Idioms als Ganzen zu verzichten, und sich auf die

Komponenten aus der semantischen Sicht zu konzentrieren. Mit der Aufwertung des semantischen Zustands der Komponenten wird die Autonomie der einzelnen Komponenten erreicht. Da hier die einzelnen Komponenten durchsucht werden, spricht man von semantischer Teilbarkeit. Was die Realisation der Gesamtbedeutung betrifft, wird hier von kompositioneller semantischer Struktur gesprochen.

Die Teilbarkeit ist in der funktionellen Übereinstimmung zwischen der formalen und der semantischen Struktur offenbar. Sie ist von der Erklärung des Phraseologismus abhängig:

jmdn. einen Bären aufbinden – jmdn. belügen[99]

In dieser Formulierung gibt es keine funktionelle Übereinstimmung.

jmdm. einen Bären aufbinden – jmdm. etw. Unwahres so erzählen, dass er es glaubt[100]

In diesem Beispiel wurde die funktionelle Übereinstimmung eingehalten.

Anders ist das in solchen Fällen, wo die funktionelle Übereinstimmung von nur einer Komponente angenommen wird und diese Komponente als autonom betrachtet wird:

einen Hacken haben – einen problematischen Punkt haben[101]

Von der semantischen Autonomie ist also zu sprechen, wenn die Komponente in einem Idiom identische oder ähnliche Bedeutung hat. Es betrifft vor allem solche Phraseologismen, die ein allgemein bekanntes Symbol erhalten, z.B.[102]:

schwarz sehen

jetzt schlägt´s dreizehn

In der Regel ist die Autonomie erkennbar, wenn man eine Komponente syntaktisch und semantisch isolieren kann, d.h. es ist ein Ersatz der Komponente durch einen Relativsatz oder ein Attribut möglich, ohne dass der

---

[99] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 69

[100] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 92

[101] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 69

[102] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 70

Phraseologismus am Sinn verliert. In diesem Fall weist solche Komponente ein gewisses Maß von Autonomie auf:

Er hat ihr den Bären, den sie ihm aufgebunden hat, wirklich abgenommen.[103]

3. 5. SEMANTISCHE BESONDERHEITEN

Im Bereich von Phraseologismen sind einige Charakteristika zu beobachten, die die festen Wortverbindungen von den nichtphraseologischen Wortverbindungen und von anderen Wörtern unterscheiden.

Weil aber alle Phraseologismen nicht einem einzigen Klischee entsprechen, müssen hier noch einige Aspekte behandelt werden, um diese Problematik genauer zu erklären.

3. 5. 1. POLYSEMIE

Obwohl die Mehrdeutigkeit im Bereich der Phraseologismen nicht so oft vorkommt, wie bei gewöhnlichen Wörtern, ist sie trotzdem nicht selten zu bemerken:

jmdm. eins auf die Nase geben

1. jmdn. verprügeln
2. jmdn. zurechtweisen[104]

An der ersten Bedeutung dieses Phraseologismus ist die so genannte sekundäre Metaphorisierung zu beobachten. Es wird die sekundäre und parallele Metaphorisierung unterschieden. Die sekundäre bindet sich an das erste Semem, das durch Metaphorisierung entstanden ist, und bildet eine neue Metaphorisierung, z.B.[105]:

bedient sein (von etw./jmdm.) – erschöpft sein

---

[103] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 71

[104] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 72

[105] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 171

den Kanal voll haben (von etw./jmdm.) – einer Sache/Person überdrüssig sein

genug haben – betrunken sein

Im Fall der parallelen Metaphorisierung gehen die Sememe von der Bedeutung der Wortverbindung aus, z.B.[106]:

jmdm. auf die Zehen treten

den Stier bei den Hörnern packen

Außer dem Termin Polysemie wird in dieser Problematik auch die Bezeichnung *weitere Bedeutung* benutzt, weil die Phraseologismen oft eine unbestimmte Bedeutung aufweisen. Durch eine Komponente können mehrere, ganz unterschiedliche Bedeutungen wiedergeben werden:

vor Anker gehen

1. mit dem Schiff anlegen
2. eine Wohnung aufschlagen
3. sich ins Wirtshaus begeben
4. heiraten[107]

Grundsätzlich ist in den polysemen Phraseologismen ein Bild angestarrt und diejenigen, in denen es kein fixiertes Bild gibt, werden nicht als polysem bezeichnet, z.B.[108]:

Verdacht schöpfen

Platz nehmen

3. 5. 2. SYNONYMIE

Die Synonymie ist im Bereich von Phraseologismen sehr verbreitet. Es können die totalen und fast totalen Synonyme sein. Grundsätzlich handelt es sich um die Übereinstimmung der Hauptbedeutung von zwei oder mehreren

---

[106] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 172

[107] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 73

[108] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 172

Phraseologismen. Stilistisch und syntaktisch können die Phraseologismen unterschiedlich sein, z.B.[109]:

einen Knall haben

nicht ganz dicht sein

bei jmdm. ist ein Schräubchen locker

nicht alle Tassen im Schrank haben

nicht alle auf dem Christbaum haben

Einige von diesen Beispielen sind Varianten eines Musters, nach dem dank der Polylexikalität ganz neue Varianten entstehen können, die sich möglicherweise verbreiten können.

3. 5. 3. ANTONYMIE

Außerhalb des Bereichs von Phraseologismen können die Antonyme durch verschiedene Formen gebildet werden:

uralt - blutjung[110]

In vielen Fällen kann aber die Übereinstimmung erscheinen:

stimmhaft – stimmlos, schön – unschön, usw.

Auch im Bereich von Phraseologismen kommen mehrere Arten von Antonymie vor. Die Phraseologismen bilden gegeneinander eine Antonymie, obwohl sie ganz unterschiedliche Komponenten umfassen, die in der wörtlichen Bedeutung nicht solche Beziehung aufweisen, z.B.[111]:

sich ins Zeug legen – sich anstrengen

eine ruhige Kugel schieben – sich nicht anstrengen

bei der Stange bleiben – eine Arbeit nicht aufgeben

die Flinte ins Korn werfen – vor dem Erreichen des Ziels aufgeben

Sie können aber auch die antonymischen Komponenten umfassen, z.B.[112]:

alter/ junger Hase

---

[109] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 74

[110] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 184

[111] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 185

[112] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982, S. 185

großes/ kleines Tier

mit dem Strom/ohne/gegen den Strom schwimmen

In solchen Fällen wird die Antonymie durch den Austausch nur einziger Komponente ausgeführt und es kann mehrere syntaktische Strukturen betreffen.

3. 5. 4. KOMPLEXITÄT

Die Phraseologismen sind aus der semantischen Sicht komplexer als die Wörter. Neben dem semantischen Kern besitzt der Phraseologismus die feste Wortverbindung mehr unterscheidende und konkretisierende Seme als ein Wort.

das Kind mit dem Bade ausschütteln – zu radikal vorgehen, mit dem Schlechten zugleich auch das Gute verwerfen[113]

Die semantische Komplexität erscheint vor allem bei solchen Idiomen, die die kompositionelle Struktur aufweisen. In zweiter Reihe sind es die Kinegramme, die durch ihre zwei möglichen Lesarten auch ein gewisses Maß von Komplexität aufzeigen.

3. 5. 5. UNBESTIMMTHEIT

Im Bereich von Phraseologismen gibt es viele Idiome, deren Bedeutung vage ist. Es ist nützlich in solchen Fällen, in welchen es nötig ist, dass die benutzte Wendung auf größeres Spektrum von Menschen und Situationen passt. Dieser Typ von Idiomen kann eine Inanspruchnahme in solchen Bereichen finden, wo man braucht, sich allgemein und unbestimmt auszudrücken. Diese Idiome setzen sich z.B. in der Vorhersage durch[114]:

Zwillinge. Sie wollen mehrere Fliegen mit einer Klappe schlagen, konzentrieren Sie sich dabei auf die sichersten Opfer und nicht wieder auf das entfernteste Ziel, das spart viel Zeit.

---

[113] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 75

[114] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, S. 77

In den Phraseologismen kann ein emotionaler Aspekt geäußert werden:

gut darauf sein[115]

Es können aber auch die gesamten Situationen und Vorgänge metaphorisch ausgedrückt werden (*zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*). Dieser Phraseologismus bezieht sich im Kontext auf keine konkrete Situation. Es ist nur von der Person abhängig, welche zwei Fliegen sie mit einer Klappe schlägt.

Es wurden hier die grundsätzlichen theoretischen Angaben und Kriterien angeführt und erörtert, die scheinen, am wichtigsten zu sein, sich eine grundlegende Vorstellung im Bereich von Phraseologie und Phraseologismen zu machen. Es wurde die Phraseologie als sprachwissenschaftliche Disziplin dargestellt, weiter wurde der Phraseolgismus aus verschiedenen Sichten behandelt. Die erworbenen theoretischen Erkenntnisse dienen weiter als Grundlage für die anschließende praktische Analyse.

4. MATERIALGRUNDLAGE

Als Grundlage dieser Arbeit wurde der Roman *„Die Fassade"* von Libuše Moníková und seine Übersetzung ins Tschechische von Jana Zoubková benutzt. Dank dieses Werkes wurde eine bestimmte Menge von Phraseologismen gesammelt, die ausreichend scheint, um die Problematik der Phraseologismen an konkreten Beispielen zu zeigen, und um die Problematik der Übersetzung und die zahlreichen Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen im Bereich von Phraseologismen näher zu durchsuchen.

Es wurden in diesem Werk wie auch bei anderen Autoren Phraseologismen benutzt, um den Text künstlerisch zu erheben. Viele Phraseologismen erscheinen in der direkten Rede, um die Sprachenweise der Helden zu spezifizieren, denn sie sind keine noble, sondern ganz normale Menschen, die sich einfach bemühen, ihr Leben sinnvoll zu leben, auch trotz

---

[115] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998, s. 78

der nicht besonders glücklichen Epoche der Tschechoslowakei in den 60er und 70er Jahren.

Hier sind einige Beispiele des Sprache der Helden:

Ich habe von diesem Mannequin die Schnauze voll. (S. 431)
Mám toho manekýna plný zuby. (S. 355)
Darauf kannst du Gift nehmen. (S. 342)
Na to vem jed! (S. 283)

4. 1. BEARBEITUNG DER MATERIALGRUNDLAGE

In diesem Kapitel wird nur kurz dargestellt, wie es mit den vorliegenden Phraseologismen weiterhin gearbeitet wird. Aus der kontrastiven Sicht lassen sich die phraseologischen Paare in vier Gruppen nach dem Grad der Übereinstimmung einordnen:

1. **Vollständige Äquivalenz** – formal und inhaltlich gleich
2. **Partielle Äquivalenz** – formal nur teilweise gleich, aber inhaltlich völlig übereinstimmend
3. **Funktionale Äquivalenz** – formal ganz unterschiedlich, aber inhaltlich gleich
4. **Nulläquivalenz:**

4 a: ein deutscher Phraseologismus – tschechische Nulläquivalenz
4 b: ein tschechischer Phraseologismus – deutsche Nulläquivalenz

In eine ganz eigenständige Gruppe werden hier die Autorphraseologismen eingeordnet. Sie werden nicht nach dem Grad der Übereinstimmung eingeteilt, sie werden aber auch kommentiert.

5. EINTEILUNG NACH DEM GRAD DER ÜBEREINSTIMMUNG

5. 1. EINTEILUNGSPROBLEMATIK

Bevor ich mich mit der Bearbeitung der Materialgrundlage beschäftigen werde, sind hier noch einige Probleme der Einteilung zu klären.

In der ersten Reihe müssen hier die Präpositionen behandelt werden. Es erscheinen mehrere Fälle, wo die phraseologischen Paare außer der Präposition total übereinstimmend sind:

„zu Ende sein" (S. 322) *„být u konce"* (S. 267)

Da die Präpositionen eng mit der Grammatik und Rektion der Sprache verbunden sind, können sie nicht kontrastiv verglichen werden. Auf Grund dieser Tatsache wird dieser Phraseologismus in die Gruppe 1 eingeordnet.

Weiter entstanden einige Probleme mit den Verben, vor allem mit dem Verb *sein* und *haben.* Wie schon im theoretischen Teil erklärt wurde, tragen solche Verben als Komponenten des Phraseologismus keine phraseologische Bedeutung. Es kommen mehrere Wortverbindungen vor, die ohne ihre verbale Komponente (d.h. sein oder haben) auftreten. Nach diesem Spezifikum werden diese ebenso zu den Phraseologismen gezählt.

5. 2. PHRASEOLOGISMEN MIT VOLLSTÄNDIGER ÄQUIVALENZ

In diesem Kapitel werden solche Phraseologismen behandelt, die zu der ersten Gruppe nach dem Grad der Übereinstimmung gehören, d.h. sie übereinstimmen total sowohl in der Form, als auch in der Bedeutung. Diejenigen Phraseologismen, die im Text mehrmals erscheinen, die aber andersartig übersetzt werden, d.h. der Grad der Übereinstimmung wird sich unterscheiden, werden gleich angeführt, weil sie miteinander zusammenhängen. Es wird auch der Kontext in solchen Fällen eingeführt, wo es zu einem Missverständnis führen könnte. Es werden hier nur ausgewählte Phraseologismen behandelt.

„1" jmdn. in Ruhe lassen

a) „Und die Leute lassen ihn in Ruhe." (S. 43) – Gruppe 1
„A lidi ho nechaj na pokoji." (S. 36)

Bei diesem Phraseologismus kommt die schon erwähnte Problematik der Präpositionen vor. Trotz der Abweichung der Präposition wird dieser Phraseologismus in die Gruppe 1 eingeordnet.

b) „Sie sind friedlich, wollen aber in Ruhe gelassen werden." (S. 340) – Gruppe 1
„Jsou mírumilovní, ale přejí si, abychom je nechali na pokoji." (S. 282)

In diesem Fall ist eine ganz andere syntaktische Struktur zu beobachten. Während im Original das Passiv benutzt wird, erscheint in der tschechischen Übersetzung das Aktiv. Das Problem liegt darin, dass im Tschechischen das Passiv nicht so üblich ist, wie im Deutschen. Die wörtliche Übersetzung würde im Tschechischen kaum Sinn geben.

c) „Sie wissen, dass wir sie in Ruhe lassen" (S.364) – Gruppe 1
„Vědí, že je necháváme na pokoji" (S. 301)
d) „Dann soll sie ihm dankbar sein und mich in Ruhe lassen." – Gruppe 1
„Tak ať projeví vděk jemu a mě nechá na pokoji." (S.121)
e) „Laß mich in Ruhe mit Tabletten!" (S. 345) – Gruppe 2
„Dej mi pokoj s práškama!" (S. 286)

In diesem Fall ist die partielle Äquivalenz zu beobachten. Obwohl es eine total übereinstimmende Variante gibt, kommt diese gewählte Variante im Kontext mehr treffend vor.

„2" mit jmdm./etw. zu tun haben

a) „..., wenn wir hier mit revisionistischen Untrieben zu tun haben können." (S: 43) – Gruppe 1
„..., když tu možná máme co dělat s revizionistickými rejdy." (S. 36)

Hier ist wieder der Unterschied zwischen dem deutschen *zu* und dem tschechischen *co* zu beobachten. Trotzdem gehört dieser Phraseologismus zur Gruppe 1. Es ist hier aber zu erwähnen, dass die andere syntaktische Struktur im Tschechischen benutzt wurde, und zwar geht es um die Ersetzung des deutschen Modalverbs durch ein Adverb.

b) „..., mit wem er es zu tun hat oder zu tun bekomme,..." (S. 16) – Gruppe 2
„..., s kým má nebo bude mít co dočinění,..." (S. 14)

Hier handelt es sich um die partielle Äquivalenz. Es wurde hier im Tschechischen die mehr übliche Variante dieses Phraseologismus gewählt.

c) „Mit den KGB-Typen, die sie holt, will ich nichts zu haben." (S. 390) – Gruppe 3
„Fízlům z KGB, který šla volat, se nechci dostat do pazourů."
In diesem Fall wurde in der tschechischen Übersetzung gar anderer Phraseologismus gewählt, der aber inhaltlich übereinstimmend ist, obwohl er scheint, mehr expressiv zu sein, als im Original. Er macht sich aber im Kontext gut.

d) „..., als wäre in seinem Blut ..... eine andere Mischung, die mit Steppe zu tun hat, ..." (S. 387) – Gruppe 4 a
„..., jakoby mu v krvi ..... kolovala příměs související se stepí,..." (S. 320)

In diesem Fall wurde kein phraseologisches Äquivalent gewählt. In Bezug auf den Kontext ist hier zu konstatieren, dass der entsprechende Phraseologismus hier nicht passend wäre.

„3" etw. auf sich nehmen
„..., ich weiß, der das Verbrechen auf sich nimmt, ..." (S. 81) – Gruppe 1
„..., já vím, ten, který vezme zločin na sebe, ..." (S.67)

„4" die Zeit arbeitet für erw./jmdn.

„Er weiß, daß die Perspektive und die Zeit für sie arbeiten." (S. 10) – Gruppe 1

„Ví, že perspektiva a čas pracují pro ně." (S. 9)

„5" ein/kein Wunder (sein)

„..., daß es letztlich kein Wunder wäre, ..." (S. 15) – Gruppe 1

„..., že by nebylo divu, ..." (S. 13)

Bei diesem Phraseologismus ist nur zu bemerken, dass er in der tschechischen Übersetzung eine kleine syntaktische Abweichung aufweist. Es wurde hier der dritte Fall benutzt, obwohl es auch die Variante mit dem ersten Fall gibt, z.B.: *To je ale div*. Tatsächlich klingt aber diese Übersetzung besser.

„6" sich etwas gefallen lassen

„Du brauchst dir doch nicht alles gefallen zu lassen." (S. 20) – Gruppe 1

„Nemusíš si přece dát všechno líbit." (S. 17)

„7" jmdm. gehört die Zukunft

„Denen gehört die Zukunft." (S. 427) – Gruppe 1

„Takovejm patří budoucnost." (S. 352)

„8" sich etw. zu Herzen nehmen

„Nimmst du es dir so zu Herzen?" (S. 436) – Gruppe 1

„Bereš si to tak k srdci?" (S. 359)

„9" keine Ahnung haben

a) „Er hat keine Ahnung, was der Mann von ihnen will." (S. 401) – Gruppe 1

„Nemá tušení, co od nich muž chce." (S. 332)

b) „Die Leute haben keine Ahnung." (S. 209) – Gruppe 1

„Lidi nemají ponětí." (S. 174)

Im Beispiel *a* und *b* werden in der tschechischen Übersetzung zwei verschiedene Wörter, d.h. *tušení* und *ponětí* benutzt. Die beiden Varianten

werden aber ins Deutsche als *Ahnung* übersetzt und deswegen gehören die beiden Varianten zur Gruppe 1.

c) „Eigentlich nicht, sie hatte keine Ahnung, ..." (S. 217) – Gruppe 1
„Vlastně ne, neměla o tom ponětí,..." (S. 180)
d) „Gerade weil er so jung ist und keine Ahnung hat." (S. 344) – Gruppe 1
„Právě proto, že je tak mladej a nemá tuchu." (S. 285)

In diesem Beispiel wurde in der tschechischen Übersetzung eine so genannte unikale Komponente *tucha* benutzt. Dieses Wort ist im Tschechischen veraltet und kommt nur in diesem Phraseologismus vor. Dieses Wort hat aber denselben Stamm wie die Variante *tušení* und deswegen wird auch zur Gruppe 1 gerechnet.
Bei diesem Phraseologismus ist sehr interessant, dass er im Tschechischen außer diesem total übereinstimmenden Äquivalent mehrere Ausdrucksmöglichkeiten anbietet, die in der Alltagssprache ziemlich gebräuchlich sind.
e) „Es war eine Fleißarbeit, Ihr Professor hatte keine Ahnung, ..." (S. 36) – Gruppe 2
„Snažil se, ten váš profesor, ale neměl o tom ani šajna, ..." (S. 31)

Hier kommt eine relativ expressive Variante des Phraseologismus im Tschechischen vor. Diese Wendung ist in der Umgangssprache sehr üblich und interessant ist dabei, dass das tschechische umgangsprachige Wort „šajn" aus dem Deutschen stammt, wie ziemlich viele Wörter vor allem in der Umgangssprache.

f) „Lubitsch hatte keine Ahnung." (S. 397) – Gruppe 2
„Ernst Lubitsch neměl páru." (S. 329)

In diesem Fall ist wieder eine ganz andere und sehr übliche Variante dieses Phraseologismus im Tschechischen zu beobachten.

g) „Die Einheimischen freuen sich, daß sie jemandem gefunden haben, der vom Baikal keine Ahnung hat." (S. 409) – Gruppe 4 a
„Místní se radují, že našli někoho, kdo o Baikalu nic neví." (S. 338)

In diesem Fall wurde kein phraseologisches Äquivalent benutzt. Angesichts des Kontexts ist diese Wendung mehr passend als eine phraseologische Übersetzung.

„10" im Geist(e)

„Im Geiste beschimpft er Maltzahn." (S. 8)
„V duchu Maltzahna proklíná." (S. 8)

„11" mit jmdm./etw. Schritt halten

a) „Die Salpeter und Sulfatausblühungen auf dem Kalkmörtel halten mit ihrer Arbeit Schritt." (S. 9) – Gruppe 1
„Výkvěty dusičnanů a síranů drží s jejich prací krok." (S.8)
b) „..., der mit der Veränderung der nordböhmischen Landschaft zum Kahl-Abstrakten hin Schritt hält..." (S. 20) – Gruppe 1
„..., který drží krok s proměnou severočeské krajiny k čisté abstrakci..." (S. 17)

„12" etw. ist in der Luft

„..., es ist Frühling in der Luft." (S.413) – Gruppe 1
„..., že jaro už je ve vzduchu." (S. 341)

„13" auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen

„ ..., auf irgendeine Feierlichkeiten kann man keine Rücksicht nehmen." (S. 421) – Gruppe 1
„..., na nějaký oslavy se nemůže brát ohled." (S. 347)

Hier ist nur zu erwähnen, dass in der tschechischen Übersetzung ein bisschen andere syntaktische Struktur benutzt wurde. Die Übersetzung wurde mit der Hilfe von einem Reflexivverb durchgeführt. Es ist eine Möglichkeit, wie die deutschen man-Sätze ins Tschechische übersetzt werden.

„14" Anspruch auf etw. erheben

„..., das Nationalmuseum in Prag erhob aber Ansprüche." (S. 427) – Gruppe 1

„..., ale národní museum v Praze na ně vzneslo nárok." (S. 351)

Im Original wurde in diesem Phraseologismus das Plural als Autorvariante benutzt. Dagegen hält sich die tschechische Übersetzung der korrekten Variante des Phraseologismus.

„15" eine gute Nase haben

„..., deine Ärztin hatte immer eine gute Nase, Jan." (S. 427) – Gruppe 1

„..., tvoje doktorka, Honzo, měla vždycky dobrej nos!" (S. 352)

Bei diesem Phraseologismus ist interessant, dass er im Tschechischen mehrere Varianten hat, z.B. *mít na něco dobrý čuch.*

„16" auf jmdn./etw. einen Blick werfen

a) „Die Frau wirft einen Blick auf ihre Rucksäcke, dann auf Orten." (S. 389) – Gruppe 1

„Žena vrhne pohled na batohy, potom na Ortena." (S. 322)

b) „Orten wirft einen Blick zu Qvietone." (S. 254)–Gruppe 1

„Orten vrhne pohled na Qvietona." (S. 210)

In diesem Beispiel wurde im Original andere Präposition, und zwar *zu*, benutzt. Gehen wir in diesem Fall also davon aus, dass diese Präposition im Phraseologismus keine phraseologische Bedeutung trägt. Die gewählte Präposition ist eine Variante der Rektion im deutschen Verbenbereich. Dagegen wurde der Phraseologismus ins Tschechische genauso übersetzt, wie beim Beispiel a, obwohl eine wörtliche Übersetzung zur Verfügung steht.

„17" Gewehr bei Fuß

„..., Gewehr bei Fuß, ..." (S. 391) – Gruppe 1

„..., s puškou u nohy, ..." (S. 324)

Die tschechische Übersetzung wurde hier nur des Sinns wegen durch eine Präposition erweitert.

„18" jmdn./etw. am Hals haben

a) „Jetzt haben wir noch diese Gaffer am Hals!" (S. 397) – Gruppe 1
„Teď máme na krku ještě tyhle čumily." (S. 328)

b) „Dann hast du eine zweite Anzeige wegen Körperverletzung am Hals." (S. 19) – Gruppe 1
„Pak bys měl ještě na krku další ublížení na zdraví." (S. 16)

Im Beispiel b wurde der Phraseologismus ins Tschechische durch Konditional übersetzt. Dieses Tempus ist aber im gesamten Kontext mehr passend, als das Präsenz, was in der deutschen Variante vorliegt.

„19" jmdm. auf die Nerven gehen

a) „Podol benebelte Kumpelhaftigkeit wegen ein paar tschechischer Sätze geht ihm auf die Nerven." (S. 401) – Gruppe 1
„Podolovo opilecké bratříčkování kvůli pár českým větám mu jde na nervy." (S. 332)

b) „Podol geht Qvietones Altklugheit auf die Nerven." (S. 261) – Gruppe 1
„Podolovi jde Qvietonova přemoudřelost na nervy." (S. 217)

c) „Und das russische >sejčas< (>hat Zeit<) geht ihnen auch schon auf die Nerven." (S. 237) – Gruppe 1
„A věčné ruské sejčas (času dost) jim už jde taky na nervy." (S. 197)

d) „Dieser Betriebkünstler geht hier allen auf die Nerven." (S. 12) – Gruppe 1
„Tenhle mistr provozu tu jde všem na nervy." (S. 11)

Dieser Phraseologismus hat sowohl im Deutschen, als auch im Tschechischen mehrere Varianten, die ziemlich gebräuchlich sind. Auf Deutsch z.B.: *jmdm. auf die Nerven fallen*, auf Tschechisch z.B.: *lézt někomu na nervy.* Interessant ist, dass es in beiden Sprachen um die Verwechslung der Verben geht.

„20" Nerven haben

a) „Mutter hatte diesmal nicht die Nerven,..." (S. 147) – Gruppe 1

„Máti na něj letos neměla nervy,..." (S. 122)

b) „..., die die Nerven dazu nicht hatten." (S. 89) – Gruppe 1

„..., kteří na to neměli nervy." (S. 73)

„21" weit und breit

a) „Weit und breit keine Seele!" (S. 372) – Gruppe 1

„Široko daleko ani noha! (S. 308"

Bei diesem Phraseologismus ist interessant, dass die deutsche Variante einerseits um eine Konjunktion erweitert ist, und anderseits die Komponenten umgekehrt gestellt werden, als in der tschechischen Variante.

b) „..., weit und breit keine Höhle,..." (S. 63) – Gruppe 1

„..., široko daleko žádná jeskyně,..." (S. 52)

„22" hin und her

a) „Die Gattung *Locusta* wird alle zehn Jahre von den Systematikern hin und her geschoben." (S. 272) –Gruppe 1

„Rod *Locusta* přesouvají systematici každých deset let sem a tam." (S. 226)

b) „Sie gehen hin und her." (S. 208) – Gruppe 1

„Přecházejí sem a tam." (S. 173)

c) „Er dreht sich beim lesen hin und her." (S. 202) – Gruppe 1

„Při čtení se nepatrně otáčí sem a tam." (S. 167)

d) „..., Holzstücke aus zersplissenen Brettern fliegen hin und her." (S,. 39) – Gruppe 1

„..., kusy dřeva z naštípnutých prken létají sem a tam." (S. 33)

Genauso wie bei dem vorangehenden Phraseologismus ist in dieser Wortverbindung die Stellung der Komponenten des Phraseologismus umgekehrt. Interessant ist hier auch die Alliteration in der deutschen Variante.

„23" ab und zu

a) „..., was ab und zu tatsächlich passiere." (S. 16) – Gruppe 1

„..., což se skutečně tu a tam přihodí." (S. 14)

b) „..., daß Herr Jirse die Gestapo ab und zu informiert hätte." (S. 16) – Gruppe 1

„..., že pan Jirsa tu a tam informoval Gestapo." (S. 14)

Dieser Phraseologismus besteht in beiden Sprachen aus Synsemantika, die von der Sprache und Grammatik abhängen. Deswegen wurde dieser Phraseologismus trotz der Verschiedenheit in die Gruppe 1 eingeordnet. Interessant ist dabei, das dieser Phraseologismus im Deutschen nur als temporale Adverbialbestimmung vorkommt, dagegen im Tschechischen kann er sowohl die temporale, als auch die lokale Adverbialbestimmung vertreten.

„24" jmdn. an die Wand stellen

a) „..., die Ingenieure, die sich geweigert haben, an die Wand gestellt,..." (S. 369 – Gruppe 1

„..., inženýry, který se vzpírali, postavili ke zdi,..." (S. 306)

Hier ist nur zu erwähnen, dass in der tschechischen Übersetzung das Aktiv benutzt wurde. Wie es schon angedeutet wurde, benutzt man im Tschechischen nicht so oft das Passiv, wie im Deutschen.

b) „..., aber damit man uns an die gleiche Wand stellt, ..." (S. 78) – Gruppe 1

„..., aby nás postavili ke stejné zdi,..." (S. 64)

Hier hat sich die Übersetzung mit dem man-Satz genauso auseinandergesetzt, wie im Beispiel b. In diesem Fall ist aber der Phraseologismus noch um ein Adjektiv erweitert, was mit dem Kontext zu tun hat.

„25" jmdn./etw. aus den Augen verlieren

„Obwohl sie die Verfolger mehrmals in den Kurven aus den Augen verlieren,..." (S. 372) – Gruppe 1

„Ikdyž v zatáčkách několikrát ztratí pronásledovatele z očí,..." (S. 309)

„26" jmdm. ein Dorn im Auge sein

a) ..., ist die notorisch zivile Haltung dieser Ordonanz ein Dorn im Auge..." (S. 71) – Gruppe 1

..., je notoricky civilní postoj téhle ordonance trnem v oku..." (S. 59)

Diese Wortverbindung ist als Metonymie zu beobachten.

b) „Einigen Puristen war das Prunkgebäude ästhetisch ein Dorn im Auge." (S. 196) – Gruppe 1

„Okázalá budova,..., byla některým puristům estetickým trnem v oku." (S. 162)

„27" keine Spur

a) „..., im Frühjahr wird von ihr keine Spur bleiben." (S. 382) – Gruppe 1

„..., na jaře po ní nezůstane ani stopa." (S. 316)

b) „..., von ihm keine Spur." (S. 49) – Gruppe 3

„..., ale po něm nebylo ani památky." (S. 41)

In diesem Beispiel wurde eine andere Variante des Phraseologismus im tschechischen Äquivalent benutzt, obwohl hier die wörtliche Übersetzung auch möglich ist.

„28" sich im Kreis drehen

a) „Mann kann sich im Kreis drehen." (S. 340) – Gruppe 1

„Člověk se může točit v kruhu." (S. 281)

b) „Dann muß ich mich im Kreis gedreht haben." (S. 346) – Gruppe 1

„Pak jsem se musel točit v kruhu." (S. 287)

„29" jmdn. in Schach halten

„..., halten die anderen mit ihrer Nützlichkeit in Schach." (S. 340) – Gruppe 1

„..., drží ostatní svou užitečností v šachu." (S. 282)

„30" auf etw. Gift nehmen

„Darauf kannst du Gift nehmen." (S. 342) – Gruppe 1

„Na to vem jed!" (S. 283)

Hier ist nur zu erwähnen, dass das tschechische Äquivalent in der Grundform ohne Modalverb auftritt.

„31" den Mund halten

„Halt den Mund,..." (S. 345) – Gruppe 1

„Drž hubu,..." (S. 286)

Obwohl es sich bei diesem Phraseologismus um eine wörtliche Übersetzung handelt, ist diese Wendung im Tschechischen sehr expressiv und wird nur in der Umgangssprache benutzt.

„32" das Maul halten

„Halt´s Maul!" (S. 43) – Gruppe 1

„Drž hubu!" (S. 36)

Diese Wortverbindung ist eine Variante des vorangehenden Phraseologismus.

„33" sich vor jmdm., etw. in Acht nehmen

„Und nehmt euch vor den Wölfen in acht!" (S. 346) – Gruppe 1

„A dejte si pozor na vlky!" (S. 287)

Hier sind mehrere grammatische Besonderheiten zu beobachten, trotzdem wurde dieser Phraseologismus in die Gruppe 1 eingeordnet, weil die phraseologische Bedeutung tragenden Komponenten übereinstimmend sind.

„34" auf den Beinen

„Die ganze Rote Polarflotte auf den Beinen wegen eines Kannibalen!" (S. 353) – Gruppe 1

„Celá rudá polární flotila na nohou kvůli jednomu kanibalovi." (S. 293)

„35" auf eigene Faust

„ Schließlich ist er auf eigene Faust hergekommen." (S. 255) – Gruppe 1

„Stejně přijel na vlastní pěst." (S. 211)

„36" jmdm. die Daumen halten

a) „..., als man Deserteuren die Daumen halten durfte." (S. 310) – Gruppe 1

„..., když se směly držet palce dezertérům." (S. 258)

b) „Ich werde euch die Daumen halten." (S. 323) – Gruppe 1

„Budu vám držet palce." (S. 268)

„37" zu Ende sein

„Nach diesem Jux mit deinem Scheißhockey ist nämlich meine Geduld endgültig zu Ende." (S. 322) – Gruppe 1

„Po týhle srandě s tím tvým zasraným hokejem bude totiž moje trpělivost definitivně u konce." (S. 267)

Hier ist wieder die Benutzung von anderer Präposition zu beobachten. Dazu wird noch in der tschechischen Übersetzung das Futur benutzt. Dies hat damit zu tun, dass im Deutschen die nähe Zukunft durch das Präsenz geäußert wird.

„38" am Ende sein

„Sind sie so schnell mit ihrem Tschechisch am Ende?" (S. 138) – Gruppe 1

„To jste se svou češtinou tak rychle v koncích?" (S. 114)

Dieser Phraseologismus unterscheidet sich von dem vorangehenden nur durch die Präposition. Aber die Präposition spielt in diesem Phraseologismus die bedeutungstragende Rolle, denn sie unterscheidet auch den gesamten Sinn des Phraseologismus. Im Tschechischen ist wieder eine andere Präposition zu beobachten, und dazu noch unterschiedlicher Numerus.

„39" (k)eine Rolle spielen

a) „... können sie eine wichtige Rolle spielen" (S. 299) – Gruppe 1

„... mohou hrát významnou roli" (S. 249

b) „..., aber das Datum spielt keine Rolle." (S. 172) – Gruppe 1

„..., ale datum nehraje roli." (S. 143)

c) „Die Nationalität spielte eine Rolle." (S. 182) - Gruppe 4 a

„Důležitá byla národnost." (S. 151)

Das Beispiel c wurde durch eine nicht phraseologische Wendung übersetzt. In den Kontext würde aber auch die phraseologische Übersetzung passen.

„40" Zeit haben

„So viel Zeit haben wir nicht." (S. 266) – Gruppe 1

„Tolik času nemáme." (S. 221)

„41" den Faden verlieren

a) „Qvietone hat den Faden verloren." (S. 272) – Gruppe 1

„Qvieton ztratil nit." (S. 226)

b) „Stellensweise verlor sie den Faden." (S. 103) – Gruppe 1

„Místy úplně ztratila nit." (S. 85)

Dieser Phraseologismus stellt eine Art Metonymie dar. Es ist hier der Faden der Gedanken gemeint.

„42" jmdm. sind die Hände gebunden

„Mir sind auch die Hände gebunden." (S. 275) – Gruppe 1

„I já mám svázané ruce." (S. 228)

Hier sind mehrere Besonderheiten zwischen dem Deutschen und Tschechischen zu beobachten. Die Problematik steckt vor allem darin, dass hier unterschiedliche Verben in beiden Sprachen benutzt worden. Es handelt sich hier aber um das Verb *sein* und *haben*, was hier keine phraseologische Bedeutung trägt, sondern stellt es hier nur eine andere syntaktische Struktur dar. In der deutschen Variante erschein ein possessiver Dativ in Verbindung mit dem Verb *sein* (mir sind...), was praktisch die Bedeutung von *ich habe* übernehmen kann. Aus diesem Gesichtspunkt wird der Phraseologismus als total übereinstimmend verstanden. Aus der literarischen Sicht ist hier wieder von einer Metonymie zu sprechen.

„43" jmdn. nicht ausstehen können

„..., daß Sie sie nicht ausstehen konnten." (S. 273) – Gruppe 1

„..., že jste ji nemohl vystát." (S. 227)

„44" im Spiel sein

„Da keine Devisen im Spiel sind,..." (S. 242) – Gruppe 1

„Protože nejsou v ehře žádné valuty,..." (S. 201)

„45" auf keinen Fall; für alle Fälle

a) „Marie möchte auf keinen Fall Qvietone wieder seine Theorie ausführen lassen." (S. 173) – Gruppe 1

„Marie si v žádném případě nepřeje, aby Qvietone zase rozváděl svoje teorie." (S. 143)

Hier ist wieder der Gebrauch von anderer Präposition zu beobachten.

b) „...- für alle Fälle." (S. 68) – Gruppe 1

„..., pro všechny případy." (S. 57)

„46" nicht das Herz haben

„..., für ein Experiment mit Zucker ins Benzin hat er nicht das Herz." (S. 176) – Gruppe 1

„..., na experiment s cukrem do benzínu nemá srdce." (S. 146)

Das Herz tritt in diesem Phraseologismus als ein Symbol dafür, dass man Gefühle hat.

„47" sich in den Grenzen halten

„ der aufwendige Transport von Maltzahns überdimensionalen Legierungen würde sich daraufhin in Grenzen halten müssen." (S. 157) – Gruppe 1

„..., náročný transport Maltzahnových velkorozměrných plastik se tak bude muset držet v mezích." (S. 131)

„48" jmdm. in den Rücken fallen

„... und sie fallen uns mit ihrem Beton in den Rücken! (S. 159) – Gruppe 1

„... a oni nám vpadaj do zad s tím svým betonem!" (S. 132)

Da dieser Phraseologismus wieder eine Tätigkeit symbolisiert, handelt es sich hier um eine Metonymie.

„49" jmdn. zum Teufel schicken

„..., wird er zum Teufel geschickt." (S. 162) – Gruppe 1

„..., je poslán k čertu." (S. 135)

„50" etw. mit Gold aufwiegen

„Heute würde man sie im Antiquariat mit Gold aufwiegen,..." (S. 137) – Gruppe 1

„Dneska by ti ji v antikvariátě vyvážili zlatem,..." (S. 113)

In diesem Phraseologismus ist wieder eine Besonderheit zu beobachten. Während im Deutschen *Gold* in Verbindung mit Präposition *mit* auftritt, wurde das tschechische Äquivalent *zlato* durch einfachen Instrumental ausgedrückt. Dazu ist noch zu erwähnen, dass es sich hier um eine Metonymie handelt.

„51" in Rage sein

a) „Pepi ist in Rage." (S. 149) – Gruppe 1

„Pepina je v ráži." (S. 124)

b) „Purkyně in Rage." (S. 125) – Gruppe 1

„Purkyně v ráži." (S. 103)

Im Beispiel b wurde das Verb ausgelassen. Da hier aber das Verb *sein* keine phraseologische Bedeutung trägt, kann auch dieses Beispiel in den Bereich der Phraseologismen eingeordnet werden.

„52" ans Licht kommen

„... und es würden bald schon unschöne Dinge ans Licht kommen." (S. 150) – Gruppe 1

„... a že už brzy vyjdou na světlo ošklivý věci." (S. 125)

In diesem Phraseologismus symbolisiert *das Licht* die Klarheit oder Offenheit. Sehr oft ist dieser Phraseologismus im Tschechischen um das Adjektiv *boží*

(d.h. světlo boží) erweitert. Dieser Phraseologismus ist auch ein schönes Beispiel der Metonymie.

„53" eigenes Wort nicht hören (können)

„Man hörte sein eigenes Wort nicht." (S. 108) – Gruppe 1

„Člověk neslyšel vlastní slovo."

Hier erscheint eine Synekdoche, und zwar die so genannte Pars pro toto, denn es handelt sich eigentlich nicht um ein einziges Wort, sondern allgemein um die Rede.

„54" das letzte Wort haben

„..., das letzte Wort wird dann mein Mann am Gericht haben." (S. 132) – Gruppe 1

„..., poslední slovo bude mít u soudu můj muž." (S. 109)

„55" jmdm. ein Begriff sein

„Wer von uns wird der Nachwelt nach hundert Jahren noch ein Begriff sein?" (S. 125) – Gruppe 1

„Kdo z nás bude ještě za 100 let pro potomky pojmem?" (S. 104)

„56" im Schatten bleiben

„..., bleibt immer im Schatten der Vorlage." (S. 130) – Gruppe 1

„..., zůstane vždy ve stínu předloh." (S. 107)

„57" in Tränen zerfließen

„... und ganz in stillen Tränen hier zerfließt, ..." (S. 134) – Gruppe 1

„... v tiché slzy se celí rozplývate,..." (S. 111)

Da dieser Phraseologismus eine innere Stimmung andeutet, handelt es sich hier um eine Metonymie.

„58" den Kopf hängen lassen

„..., lassen Sie den Kopf nicht hängen." (S. 126) – Gruppe 1

„..., nevěšte hlavu." (S. 104)

Das deutsche Äquivalent von diesem Phraseologismus ist um das Verb *lassen* erweitert. Weil aber das erwähnte Verb keine phraseologische, sondern syntaktische Bedeutung trägt, wird dieser Phraseologismus als total übereinstimmend betrachtet.

„59" das Trojanische Pferd

„..., der Arbeiter als Trojanischer Pferd der Revolution." (S. 76) – Gruppe 1

„..., dělník jako trójský kůň revoluce." (S. 63)

In diesem Phraseologismus ist eine Metapher vorhanden. Die Bezeichnung *das Trojanische Pferd* deutet immer etwas nicht Gutes an, wenn wir in Betracht nehmen, was das Trojanische Pferd in der Geschichte bedeutete.

„60" mit jmdm. kurzen Prozess machen

„Die Machnowzi hätten mit ihr kurzen Prozess gemacht." (S. 79) – Gruppe 1

„Machnovci by s ní udělali krátký proces." (S. 65)

„61" etw. in den Händen haben

„Mit der Besetzung der Transsibirischen Eisenbahn haben sie die strategisch wichtigste Verbindung in den Händen." (S. 70) – Gruppe 1

„Po obsazení Transsibiřské magistrály mají v rukou strategicky nejdůležitější spojení země." (S. 59)

In dieser Wendung kommt eine Metonymie vor. Man kann in Wirklichkeit nicht die Eisenbahnverbindung in die Hände nehmen. Es geht hier um die externe Ähnlichkeit der Tätigkeit, die hier die Macht über etwas bedeutet.

„62" jmdm. in die Hände fallen

„..., bei dem unerwartet viele Partisanen den Deutschen in die Hände fielen." (S. 13) – Gruppe 1

„..., při němž padlo Němcům do rukou nečekaně mnoho partizánů." (S. 11)

Genauso wie bei dem vorangehenden Beispiel handelt es sich hier um eine Metonymie.

„63" sich über Wasser halten

„..., mit denen sich die Nation zur Zeit über Wasser hält." (S. 30) – Gruppe 1

„..., s jejichž pomocí se teď národ drží nad vodou." (S. 26)

In diesem Phraseologismus ist wieder eine Metonymie zu sehen, denn nur ein Schiff oder Schwimmer können sich eigentlich über Wasser halten, und nicht der Staat.

„64" für zwei arbeiten

„..., und die ganze Zeit für zwei arbeitet." (S. 12) – Gruppe 1

„..., a celou dobu pracuje za dva." (S. 11)

In diesem Fall handelt es sich wahrscheinlich um einen Vergleich der Arbeitsleistung von mehreren Leuten. Die Person, die es betrifft, arbeitet eigentlich zweimal mehr als die anderen.

„65" jmdm. aus dem Weg gehen

„..., geht ihm aus dem Weg." (S. 13) – Gruppe 1

„..., mu jde z cesty." (S. 11)

Diese Wortverbindung stellt auch eine Metonymie dar. Mit dieser Wendung ist hier gemeint, dass man sich lieber nicht in die Absichte jmds. anderen einmischt. Man geht jemandem also aus dem imaginären Weg.

„66" von etw. ist die Rede

a) „Von einem tätlichen Angriff könne nicht die Rede sein,..." (S. 15) – Gruppe 1

„O násilném napadení nemůže být řeč, ..." (S. 14)

b) „Von einer Installierung kann nicht die Rede sein." (S. 283) – Gruppe 4a

„O instalaci nelze mluvit." (S. 235)

„67" etw. im Kopf haben

„..., du hast es im Kopf,..." (S. 20) – Gruppe 1

„Ty to máš v hlavě,..." (S. 17)

„68" sich an der Nase herumführen lassen

„..., als sich hier länger an der Nase herumführen zu lassen." (S. 316) – Gruppe 1

„..., než se tady dál nechat vodit za nos." (S. 262)

Hier sind ein paar Abweichungen zwischen den beiden Sprachen, einerseits andere Präposition, anderseits das Verb, dessen Bedeutung im Deutschen durch ein Präfix ein bisschen verstärket ist. Trotzdem handelt es sich hier um die vollständige Äquivalenz. Aus der literarischen Sicht ist hier von einer Metonymie zu sprechen.

„69" aus dem Stegreif sprechen

„..., der aus dem Stegreif spricht." (S. 305) – Gruppe 1

„..., ale jako jediný mluví spatra." (S. 253)

„70" jmdn. zur Ader lassen

„..., alle zur Ader gelassen." (S. 570) – Gruppe 1

„..., všem se pouští žilou." (S. 306)

In diesem Phraseologismus ist wieder eine Besonderheit in der Verwendung der Präposition zu beobachten. Diese Besonderheit spielt hier aber eine sehr wichtige Rolle, denn es gibt im Tschechischen eine, auch was die Präposition betrifft, total übereinstimmende Variante *pustit někoho k žíle*. Die Bedeutung ist aber ganz anders, nämlich *jemandem eine Möglichkeit geben, sich zu bereichern, einen großen Erfolg zu erreichen*. Es sind hier also die falschen Freunde vorhanden.

„71" mit jmdm. Versteck spielen

„... und mit ihren zahmen Einhörnchen Versteck spielen." (S. 377) – Gruppe 1

„... a hrají si na schovávanou s ochočenými veverkami." (S. 313)

Dieser Phraseologismus stellt einen ziemlich seltenen Fall dar, wo im Deutschen ein einfacher Kasus benutzt wird, und im Tschechischen dagegen ein präpositionaler Kasus erscheint.

5. 3. PHRASEOLOGISMEN MIT PARTIELLER ÄQUIVALENZ

Dieses Kapitel wird sich mit solchen Phraseologismen beschäftigen, die eine partielle Äquivalenz aufweisen. D.h., sie sind in einigen Teilen formal übereinstimmend, in anderen dagegen unterschiedlich. Die globale semantische Bedeutung ist in beiden Sprachen aber gleich.

„1" sich auf den Weg machen

„Sein Bruder Ho machte sich nun auf den Weg." (S. 49) – Gruppe 2

„Tak se vydal na cestu jeho bratr Ho." (S. 41)

„2" zu Protokoll geben

„..., gab Maltzahn zu Protokoll." (S. 15) – Gruppe 2

„..., vypověděl do protokolu Maltzahn." (S. 13)

Bei diesem Phraseologismus ist interessant, dass er im Tschechischen die vollständige Variante hat, und zwar *dát do protokolu*. Diese Variante hat aber ein bisschen andere Bedeutung, nämlich handelt es sich um Beschreibung der Tätigkeit, die ein Polizist ausführt, wenn er jemanden verhört, d.h. wenn jemand bei ihm etwas zu Protokoll gibt. Der Unterschied in der Bedeutung ist aber nicht so markant, deswegen ist hier nicht von den falschen Freunden zu sprechen.

„3" einen trinken

„..., einige der Hereingekommenen, die nur an der Theke einen trinken wollten, ..." (S. 21)

„někteří příchozí si chtěli dát u výčepu jedno na stojáka." (S. 18)

Die tschechische Variante ist hier um eine weitere Komponente erweitert (na stojáka), die hier nicht dringen angeführt werden musste. Es spielt hier der

Kontext eine wichtige Rolle, weil in der Bierstube eigentlich kein Platz mehr zum Sitzen war. Sehr interessant ist aber die Verwendung von *einen* ohne zuständiges Substantiv, wobei alle wissen, dass damit ein Bier gemeint wurde. Das Maskulin erscheint im Deutschen, weil man (ein Glas) Alkohol trinken will[116]. Aus der literarischen Sicht geht es also um eine Ellipse.

„4" sich schlecht machen

„..., daß sie sich da nicht schlecht machen." (S. 430) – Gruppe 2

„..., že se tam nevyjímají špatně." (S. 354)

„5" von jmdm./etw. die Schnauze voll haben

„Ich habe von diesem Mannequin die Schnauze voll." (S. 431) – Gruppe 2

„Mám toho manekýna plný zuby." (S. 355)

Dieser Phraseologismus hat auch im Tschechischen ein formal total übereinstimmendes Äquivalent, und zwar *mít plnou hubu (keců)*, was aber definitiv etwas anderes bedeutet. Während der deutsche Phraseologismus bedeutet: *jemanden nicht ausstehen können*, die tschechische formal übereinstimmende Variante bedeutet: *über etwas nur reden, aber nie dafür irgendetwas machen.* Wenn man also auf Deutsch sagen würde: *er hat von Quatsch die Schnauze voll*, würde man missverstanden. Es handelt sich hier offenbar um die so genannten falschen Freunde.

„6" von einem Tag auf den anderen

„Die Mongolen hatten plötzlich keine Vergangenheit mehr, von einem Tag auf den anderen." (S. 402) – Gruppe 2

„Mongolové najednou neměli žádnou minulost, ze dne na den." (S. 333)

In diesem Phraseologismus ist interessant, dass in der tschechischen Variante die Wiederholung der bedeutungstragender Komponente erscheint, während sie im deutschen Äquivalent durch ein Pronomen ersetzt wurde.

---

[116] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, 784

„7" jmdm. Angst machen

„..., keine roten Offiziere und Kommissare konnten uns Angst machen. (S. 404) – Gruppe 2

„..., žádní rudí důstojníci a komisaři už nám nemohli nahnat strach." (S. 334)

„8" sich die Mühe geben

a) „Er hat sich sehr viel Mühe gegeben." (S. 328) – Gruppe 2

„Dal si s tím velkou práci." (S. 272)

b) „..., haben sich Mühe gegeben." (S. 248) – Gruppe 2

„..., a že si s tím dali práci." (S. 288)

Im Tschechischen erscheint dieser Phraseologismus noch mit Erweiterung um die Präposition *mit*, was es im Deutschen nicht gibt. Man sagt z.B.: *Dal si velkou práci s tím, aby to udělal správně.* Aber im Deutschen: *Er hat sich viel Mühe gegeben, um es richtig zu machen.*

„9" Hand anlegen

„..., und unser bester Jirse auch Hand angelegt,..." (S. 432) – Gruppe 2

„..., a náš dobrý Jirsa také přiložil ruku k dílu,..." (S. 356)

Dieser Phraseologismus hat zwar die übereinstimmenden Komponenten, nur ist er im Tschechischen um weitere Komponente *k dílu* erweitert. Diese Komponente hat hier aber die entscheidende Rolle, was die phraseologische Bedeutung betrifft. Ohne diese Komponente ginge es im Tschechischen nicht um einen Phraseologismus und deswegen wurde dieses Beispiel in die Gruppe 2 eingereiht.

„10" jmdm. in die Arme laufen

„Sollen wir uns umkehren und ihnen in die Arme laufen? (S. 369) – Gruppe 2

„Máme snad obrátit a padnout jim do rukou?" (S. 306)

Es ist hier zu erwähnen, dass der Phraseologismus *jmdm. in die Arme laufen* eigentlich bedeutet *jmdm. zufällig begegnen*, dagegen die benutzte tschechische Variante *in jmds. Gewalt kommen*. Deswegen scheint hier diese

phraseologische Übersetzung nicht besonders passend zu sein. Im Tschechischen gibt es die total übereinstimmende Variante von diesem Phraseologismus, und zwar *vběhnout někomu do rukou*, die der deutschen auch inhaltlich entspricht.

Es existiert im Deutschen noch der Phraseologismus *jmdn. in die Arme fallen*, der dieser tschechischen Übersetzung formal entspricht, bedeutet aber *jmdm. an etw. hindern*[117]. Man müsste im Deutschen den Phraseologismus *jmdm. in die Hände fallen* benutzen, um einem Missverständnis zu vermeiden. Es ist also wieder der Fall der falschen Freunden.

„11" jmdn. zu Wort kommen lassen

a) „Qvietone darf man gar nicht zu Wort kommen lassen." (S. 281) – Gruppe 2

„Qvietona už vůbec nesmíme pustit ke slovu." (S. 234)

b) „..., läßt keinen zu Wort kommen, ... (S. 27) – Gruppe 2

„..., nikoho nepustí ke slovu,..." (S. 23)

In diesem Beispiel ist wieder eine Synekdoche zu beobachten, und zwar die Pars pro toto, denn es handelt sich hier wieder nicht um ein einziges Wort, sondern um das Sprechen allgemein. Sie sollen ihn einfach nicht sprechen lassen.

„12" ruhig Blut behalten

„... und ruhig Blut behielten." (S. 216)

„... a zachovali si chladnou hlavu." (S. 180)

Das deutsche Äquivalent weist in diesem Beispiel eine Irregularität auf. Es erscheint hier ein unflektiertes Adjektiv, d.h. dieser Phraseologismus ist in älterer Form stehen geblieben.

„13" etw. in die Augen sehen

„..., wollten der Realität sogar in die Augen sehen." (S. 183) – Gruppe 2

---

[117] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Mannheim 2002. S. 58

„..., dokonce chtěli realitě pohlédnout do tváře." (S. 152)

In diesem Beispiel ist wieder eine Metonymie zu beobachten.

„14" kein Ende nehmen

„..., nimmt es kein Ende." (S. 197) – Gruppe 2

„..., tak to nemá konce." (S. 163)

Dieser Phraseologismus hat im Tschechischen sein vollständiges Äquivalent, das hier auch benutzt werden konnte, nämlich *nebrat konce*. Die beiden Varianten haben dieselbe Bedeutung.

„15" jmdn. im Stich lassen

a) „..., werden aber von den haufenweise desertierenden Russen im Stich gelassen." (S. 70) – Gruppe 2

„..., avšak houfně dezertující Rusové je nechávají na holičkách." (S. 59)

b) „Der Jirse ließe eben die Leute nicht im Stich." (S. 16) – Gruppe 2

„Pan Jirsa prostě nikoho na holičkách nenechá." (S. 14)

c) „..., wenn du uns hier schon im Stich läßt." (S. 160) – Gruppe 1

„..., když už nás tady necháš ve štychu." (S. 133)

Im Beispiel c ist sehr interessant, dass hier ein Germanismus benutzt wurde, und zwar dasselbe Wort wie in der deutschen Variante. Es ist eine umgangssprachliche Variante des tschechischen Phraseologismus und weist die Wirkung des langlebigen Zusammenleben beider Nationen nebeneinander auf.

„16" in Verruf geraten

„Der gerät noch in Verruf!" (S. 160) – Gruppe 2

„Ještě by se dostal do řečí!" (S. 133)

„17" jmdm. eine in die Fresse hauen

a) „Dir wollte ich schon immer eine in die Fresse hauen." (S. 162) – Gruppe 2

„Tobě jsem už dávno chtěl dát do držky." (S. 135)

In der deutschen Variante wurde wieder der unbestimmte Artikel *eine* ohne das zuständige Substantiv benutzt. Ganz klar handelt es sich hier um *die Ohrfeige* und literarisch um eine Ellipse.

b) „Dafür könnte ich dir eine in die Fresse hauen." (S. 302) – Gruppe 3
„Za to bych ti moh jednu ubalit." (S. 251)

In diesem Beispiel war ein bisschen schwierig zu entscheiden, ob es in die Gruppe 2 oder 3 eingeteilt werden soll. Da aber die substantivische Komponente in der tschechischen Variante fehlt, scheint es sinnvoller zu sein, dass dieses Beispiel der Gruppe 3 zugeordnet wurde. Es ist nur zu erwähnen, dass hier in beiden Sprachen eine Ellipse erscheint.

„18" einen schweren Stand haben

„Ein Kühlschrankhersteller hätte da einen schweren Stand." (S. 260) – Gruppe 2
„Výrobce ledniček by tam měl těžkou pozici." (S. 215)

„19" sich die Zeit lassen

„Mit meiner Post hat er sich auch immer die Zeit gelassen." (S. 232) – Gruppe 2
„S mou poštou si dal taky vždycky na čas." (S. 192)

„20" jmdn. im Auge behalten

a) „Podol,..., wird jetzt von allen dreien im Auge behalten." (S. 241) – Gruppe 2
„Podola,..., teď ostatní tři nezpouštějí z očí." (S. 200)

b) „..., der seine Frau Marcela auf der anderen Seite mit Maltzahn im Auge behält, ..." (S. 230) – Gruppe 2
„..., který nezpouští z očí svou ženu Marcelu sedící naproti s Maltzahnem." (S. 191)

Bei diesem Phraseologismus ist interessant, dass die tschechische Variante nur mit der Negation vorkommt. Hätte man z.B. die Wendung *Er hält sie nicht mehr im Auge* benutzt, wäre es nicht möglich, den Phraseologismus mit der Hilfe von diesem tschechischen Äquivalent zu übersetzen.

„21" sich den Weg bahnen

„Er bahnt sich den Weg zum Ausgang." (S. 166) – Gruppe 2

„Razí si cestu k východu." (S. 138)

Im Kontext wurde dieser Phraseologismus nicht typisch im übertragenem Sinn benutzt, wie es bei dieser festen Wortverbindung möglich ist, z.B. *Er bahnt sich den Weg durch das Leben*. Trotzdem ist diese Wendung im gewissen Maß übertragen und ist als ein Phraseologismus zu beobachten.

„22" sich aus der Ruhe bringen lassen

„..., läßt sich nicht aus seiner Ruhe bringen." (S. 171) – Gruppe 2

„..., se nedá jen tak vyvézt z klidu." (S. 142)

Die tschechische Variante ist nicht so üblich und erscheint wahrscheinlich wegen der Wirkung des deutschen Äquivalents. Mehr gebräuchlich ist der Phraseologismus *(ne)nechat se vyvézt z míry.*

„23" jmdm. auf den Wecker gehen

„Du gehst mir mit deiner Ironie auf den Wecker." (S. 137) – Gruppe 2

„Jdeš mi se svojí ironií na nervy." (S. 113)

Hier geht es um eine Variante des Phraseologismus *jmdm. auf die Nerven gehen*, der ins Tschechische genauso übersetzt wird.

„24" aller Tage Abend

„..., es wäre noch nicht aller Tage Abend." (S. 150) – Gruppe 2

„..., že ještě není všem dnům konec." (S. 125)

„25" in vollem Gange

„Die Vorbereitungsarbeiten für die Jubiläumsausstellung zum Smetana – Jahr waren in vollem Gange." (S. 156) – Gruppe 2

„Přípravné práce na výstavu jubilejního smatanovského roku byly konečně v plném proudu." (S. 130)

In der tschechischen Übersetzung ist eine Metonymie vorhanden, dagegen der deutsche Phraseologismus kann nicht metonymisch verstanden werden.

„26" mit jmdm. Händchen halten

„..., hält seit neuestem Händchen mit unserem Herrn Purkyně." (S. 128) – Gruppe 2

„..., se v poslední době vodí za ručičku s naším panem Purkyněm." (S. 106)

„27" jmdn. ins Herz schließen

„..., daß uns der Junge so ins Herz geschlossen hat." (S. 94) – Gruppe 2

„..., že jsme tomu mládenci tak přirostli k srdci."

Obwohl diese Phraseologismen der Gruppe 2 zugeordnet sind, sind sie sehr unterschiedlich. Für diese Einteilung spricht aber dieselbe substantivische Komponente. Der größte Unterschied in beiden Sprachen besteht darin, dass die Person, die im Deutschen als Subjekt des Phraseologismus auftritt, im Tschechischen als Objekt erscheint, und das im Deutschen auftretende Objekt im Tschechischen das Subjekt bildet. Die Darstellung des Subjektes und Objektes ist also in beiden Sprachen umgekehrt. Die Hauptbedeutung ist aber gleich.

„28" in Fahrt sein

a) „Er ist jetzt in Fahrt." (S. 44) – Gruppe 2

„Je teď v ráži." (S. 37)

Im Deutschen handelt es sich um eine Variante des Phraseologismus *in Rage sein*, die ins Tschechische ebenso übersetzt wird. Diese Wendung kann aber

auch im wörtlichen Sinn auftreten, d.h. nicht phraseologisch, wie das Beispiel b andeutet.

b) „Maltzahn weicht in voller Fahrt aus Ufer aus." (S. 373)
„Maltzahn v plné rychlosti zahne ke břehu." (S. 310)

„29" in die Augen springen

„..., die Unökonomie in der Kultur springt in die Augen,..." (S. 24) – Gruppe 2
„..., nehospodárnost v kultuře bije do očí,..." (S. 20)

Es gibt im Deutschen noch eine Variante dieses Phraseologismus, und zwar *in die Augen fallen.* Genauso im Tschechischen kommt der Phraseologismus *padnout někomu do oka* vor. Diese erwähnten Varianten sind aber falsche Freunde, weil der Phraseologismus im Tschechischen *jmdm. gefallen* heißt. Aus der literarischen Sicht erscheint in diesen Phraseologismen eine Metonymie.

„30" mit vollen Händen

„... und beginnt von dort mit vollen Händen Kies gegen das Gerüst zu schmeißen." (S. 37) – Gruppe 2
„... a začne plnými hrstmi házet na lešení písek." (S. 32)

„31" einem reißt die Geduld

„..., wenn einem die Gedult risse,..." (S. 15) – Gruppe 2
„..., kdyby někomu došla trpělivost." (S. 13)

„32" zu Schaden kommen

„..., daß Herr Jirse schon vor seiner Auseinandersetzung mit Herrn Podolský zu Schaden gekommen sei,..." (S. 16) – Gruppe 2
„že pan Jirsa přišel k úhoně už před výměnou názorů s panem Podolským,..." (S.16)

Während in der deutschen Variante die substantivische Komponente *Schaden* in der Alltagssprache gebräuchlich ist, erscheint das tschechische Wort *úhona*

außer einigen sehr seltenen Ausnahmen nur in dieser Wortverbindung vor. Man kann also von einer unikalen Komponente sprechen.

„33" die Späne fliegen

„..., und bei Kopfverletzung nächstes Mal – werden Späne fliegen!" (S. 19) – Gruppe 2

„..., až mu příště ublížím na hlavě – budou třísky jen lítat!" (S. 16)

In diesem Phraseologismus ist wieder eine Metonymie zu beobachten.

„34" Witze machen

„Mach keine Witze." (S. 391) – Gruppe 2

„Nech si ty fóry." (S. 323)

Es gibt im Tschechischen eine vollständige Variante dieses Phraseologismus, nämlich *nedělej fóry*. In den Kontext passt aber die gewählte Variante besser.

5. 4. PHRASEOLOGISMEN MIT FUNKTIONALER ÄQUIVALENZ

Dieses Kapitel wird sich mit solchen Phraseologismen beschäftigen, die eine funktionale Äquivalenz aufweisen, d.h. formal sind sie ganz unterschiedlich, der Inhalt ist aber gleich.

„1" in Ordnung

a) „..., ist alles in Ordnung." (S. 13) – Gruppe 3

„..., všecko je v rychtiku." (S. 12)

In der tschechischen Variante erschein wieder ein Germanismus. Das Wort stammt aus dem deutschen *richtig* und interessant dabei ist, dass dieses Wort einerseits mit Ordnung nichts zu tun hat, und anderseits es im Deutschen als ein Substantiv nicht benutzt werden kann. Das tschechische Äquivalent ist in der Umgangssprache gebräuchlich, wie schon immer bei den meisten Germanismen.

b) „..., ist alles in Ordnung." (S. 384) – Gruppe 3
„..., je všechno v pohodě." (S. 318)
c) „... und es offensichtlich in Ordnung fanden.? (S. 403-404) – Gruppe 4
„... a zjevně se jim to zdálo být v pořádku." (S. 334)

Im Beispiel c ist interessant, dass es sich hier um eine total übereinstimmende Variante des deutschen Phraseologismus handelt. Das Problem steckt aber darin, dass *v pořádku* im Tschechischen kein Phraseologismus ist. Deswegen wurde dieses phraseologische Paar der Gruppe 4 zugeordnet.

„2" etw. zur Sau machen

„Du machst deine mühsame Resozialisierung, die der Staat auf dich verschwendet, wieder zur Sau." (S. 435) – Gruppe 3
„Pracná resocializace, kterou na tebe stát mrhá, je v prdeli." (S. 359)

Die Übersetzung von diesem Phraseologismus musste bestimmt ein Brocken sein, denn es gibt im Tschechischen keine ähnliche Wendung. Trotzdem ist es durch syntaktisches Hinauftransformieren mehr oder weniger gelungen. Einige weniger expressive Varianten sind z.B.: *být v pytli, být v háji.* Eine eventuell ähnliche Äußerung könnte *něco zprasit* sein. Dies ist aber natürlich kein Phraseologismus, sondern ein umgangssprachiges Verb.

„3" auf der Hut bleiben

a) „..., bleiben aber auf der Hut." (S. 413) – Gruppe 3
„..., ale mají se na pozoru." (S. 342)
b) „Maltzahn bleibt auf der Hut." (S. 401) – Gruppe 3
„Maltzahn se má dál na pozoru." (S. 332)

„4" es nicht über sich bringen, etw. zu tun

„..., konnte sie es nicht über sich bringen, die Fahne verstaubt und zerknittert hängen zu sehen." (S. 421)
„..., nepřenesla by přes srdce dívat se na zaprášenou a zmačkanou vlajku." (S. 347)

In der tschechischen Variante ist von einer Metonymie zu sprechen.

„5" keine Seele

„Weit und breit keine Seele!" (S. 372) – Gruppe 3

„Široko daleko ani noha!" (S. 308)

Diese tschechische Variante ist in der Altsprache sehr beliebt. Es gibt noch eine, formal übereinstimmende Variante, und zwar *živá duše*. Die gewählte Übersetzung passt aber in den Kontext besser, weil einer der Helden spricht.

„6" jmdn. übers Ohr hauen

„Damit sie uns nicht übers hauen!" (S. 366) – Gruppe 3

„Aby nás nevzali na hůl." (S. 303)

Dieser Phraseologismus ist eins der Beispiele, wo ein Ausländer (bzw. ein Tscheche), obwohl er die Fremdsprache mehr oder weniger beherrscht, von keiner Komponente dieser festen Wortverbindung ausgehen kann, um die phraseologische Bedeutung zu verstehen (siehe 3. 3.). Nur im Kontext wird ein bisschen klar, dass diese Wendung nicht wörtlich gemeint wurde, trotzdem war es notwendig, ein phraseologisches Wörterbuch zu benutzen. In beiden Sprachen ist dieser Phraseologismus metonymisch.

„7" sich davonstehlen

„Ihr dachtet, ihr könnt euch davonstehlen." (S. 366) – Gruppe 3

„Mysleli jste, že se odtud můžete zdejchnout." (S. 303)

Im Deutschen handelt es sich nicht um einen Phraseologismus, weil die Wendung nicht zwei Komponenten umfasst, sondern geht es hier um einen Idiom. Auch im Tschechischen erscheint nur ein idiomatisiertes Wort, und zwar wie im Deutschen das Verb. Trotzdem scheint der Ausdruck interessant zu sein, um ihn in die Liste von Phraseologismen anzuführen.

„8" sich hängen lassen

„..., es ist aber besser als herumzuhocken und sich hängen zu lasen." (S. 321) – Gruppe 3

„..., je to ale lepší než tady jen vysedávat a užírat se." (S. 266)

Im Tschechischen ist der entsprechende Ausdruck wieder nur ein idiomatisiertes Verb. Es ist hier aber nicht von einer Nulläquivalenz zu sprechen.

„9" etw. zuwege bringen

a) „Ich bringe keinen eigenen Satz zuwege." (S. 282) – Gruppe 3
„Nejsem schopnej dát dohromady jedinou vlastní větu." (S. 234)

b) „..., ich habe seit drei Jahren nichts zuwege gebracht." (S. 20) – Gruppe 4
„..., už tři roky jsem nic neudělal." (S. 17)

Auch dieser Phraseologismus ist in beiden Sprachen relativ unterschiedlich. Er ist aber nicht so stark idiomatisiert und tritt als ein Funktionsverbgefüge auf. Deswegen wurde im Beispiel b ein nichtphraseologisches Äquivalent benutzt, denn diesem Ausdruckt entspricht im Tschechischen ein gewöhnliches Verb.

„10" Furore machen

„..., mit der er in Prag Furore machen würde." (S. 293) – Gruppe 3
„..., s kterou by v Praze honil vodu." (S. 244)

Dieser Phraseologismus hat auch eine vollständige Variante im Tschechischen, und zwar *dělat rozruch*. Man muss aber dazu erwähnen, dass die gewählte Übersetzung viel besser ist, denn es handelt sich im Tschechischen um eine alte und sehr schöne Redewendung.

„11" etw. mit einem Blick streifen

„Podol streift die Türenreihe mit einem Blick." (S. 268) – Gruppe 2
„Podol přejede očima řadu dveří." (S. 223)

Hier erscheint wieder eine Metonymie und das deutsche Äquivalent könnte man auch als einigermaßen euphemistisch bezeichnen.

„12" mit jmdm. unter einer Decke stecken

„..., daß er mit dem Fahrer unter einer Decke steckt." (S. 250) – Gruppe 3

„..., že s řidičem drží basu." (S. 207)

Auch diese feste Wortverbindung weist große Unterschiede auf und aus der einzelnen Komponenten ist die phraseologische Bedeutung nicht vorhanden. Im Tschechischen gibt es noch mehrere Varianten, die dieselbe Bedeutung haben, wie z.B. *táhnout s někým za jeden provaz*. In beiden Sprachen ist der Phraseologismus metonymisch.

„13" jmdm. auf den Leib rücken

„Denen wollen sie wohl noch allen auf den Leib rücken." (S. 259) – Gruppe 3

„Těm všem se jistě budou chtít dostat na kobylku." (S. 215)

Hier hat sich die Übersetzung mit dem deutschen Äquivalent auch durch eine schöne tschechische Redewendung auseinandergesetzt, obwohl einige ähnlichere Phraseologismen vorhanden sind, wie z.B. *dostat se někomu na tělo/k tělu.*

„14" einen Dreck wert sein

„..., die einen Dreck wert sind." (S. 206) – Gruppe 3

„..., který maj stejně hovno cenu." (S. 170)

Es sind hier einige weniger expressive Varianten möglich, wie z.B. *mít prd cenu*, dies ist aber nicht so gebräuchlich.

„15" jmdm. ist alles recht

„Ihr war alles reecht. (S. 216) – Gruppe 3

„Byla se vším svolná." (S. 180)

„16" ein Früchtchen sein

„Du scheinst auch ein Früchtchen zu sein." (S. 147) – Gruppe 3

„Ty jsi taky pěkný číslo." (S. 122)

Dieser Phraseologismus verfügt in beiden Sprachen mit demselben Verb. Da hier aber *sein* keine bedeutungstragende Funktion hat, wurde diese feste Wortverbindung in die Gruppe 3 eingeordnet.

„17" etw. ausbaden (müssen)

„... und ich soll das dann ausbaden!" (S. 173) – Gruppe 3

„... a já si to mám vypít!"

Bei beiden diesen Ausdrücken ist relativ interessant, dass die beiden Varianten etwas mit Wasser zu tun haben. Aus der Sicht ihrer Entstehung ist hier aber kaum ein Zusammenhang zu finden, denn das deutsche Äquivalent bezieht sich ursprünglich auf das öffentliche Bad, wo der letzte Gast das Badewasser ausgießen und die Wanne reinigen musste[118] . In beiden Sprachen ist wieder eine Metonymie vorhanden.

„18" sich ins Licht setzen

„..., setz dich nicht unnütz ins Licht." (S. 121) – Gruppe 3

„..., jen se tak necpi do popředí." (S. 100)

„19" auf etw. Wert legen

„Vilma hätte darauf keinen Wert gelegt." (S. 87) – Gruppe 3

„Vilmě to bylo jedno." (S. 73)

Bei diesem Phraseologismus stehen einige vollständige Varianten zur Verfügung, wie z.B. *přikládat něčemu hodnotu/význam.*

„20" jmdm. keine Hilfe sein

„..., du bist ihm keine große Hilfe." (S. 94) – Gruppe 3

„..., že ty mu moc platnej nebudeš." (S. 78)

„21" keinen Laut von sich geben

„..., er durfte keinen laut von sich geben." (S. 66) – Gruppe 3

---

[118] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 78

„…, nesměl ani hlesnout." (S. 55)

Im Tschechischen ist wieder ein Idiom als Variante zu beobachten, der mehrere Varianten hat, wie z.B. *ani pípnout.* Es gibt aber eine vollständige Variante dieses Phraseologismus im Tschechischen, und zwar *nevydat ze sebe ani hlásku.* Dieser Phraseologismus ist aber im Tschechischen in den meisten Fällen mit einer Person verbunden, während in dem deutschen Kontext um einen Hund geht.

„22" zur Stunde

„Zur Stunde sorgen desertierte Regimenten der Russen für die Unruhe." (S. 70) – Gruppe 3

„V tu chvíli působí velký chaos desertující ruské jednotky." (S. 58)

5. 5. PHRASEOLOGISMEN MIT NULLÄQUIVALENZ IM TSCHECHISCHEN

Dieses Kapitel wird sich mit den deutschen Phraseologismen beschäftigen, die ins Tschechische nicht phraseologisch übersetzt wurden. Es werden auch mögliche phraseologische Übersetzungen angeführt. Behandelt werden in diesem Kapitel wieder nur ausgewählte Ausdrücke.

„1" vor allem

a) „… und vor allem der fünfzackige Stern oben." (S. 42) – Gruppe 4a
„… a především ta pěticípá hvězda nahoře." (S. 35)

b) „…, womit er sich vor allem die Feindschaft Linsenmairs zugezogen hatte." (S. 52) – Gruppe 4a
„…, čímž si vysloužil hlavně Linsenmairovu nevoli." (S. 43)

c) „…, vor allem im Bereich des Höhleneingangs." (S. 59) – Gruppe 4a
„…, převážně kolem vchodu do jeskyně." (S. 49)

Hier im Beispiel a wurde die total übereinstimmende Übersetzung durchgeführt, doch ist aber diese Variante im Tschechischen weder ein Phraseologismus, noch ein Idiom.

„2" zum Glück

„... und sind zum Glück nicht konvertibel." (S. 42) – Gruppe 4a

„... a také naštěstí nejsou konvertibilní." (S. 35)

Dies ist derselbe Fall, wie beim vorangehenden Beispiel.

„3" immer wieder

„Angesichts der Höhlenformationen vergißt Qvietone immer wieder..." (S. 51) – Gruppe 4a

„Tváří v tvář jeskynním útvarům Qvietone pořád zapomíná..." (S. 42)

Bei diesem Phraseologismus sind einige phraseologische Varianten vorhanden, wie z.B. *zas a znova, pořád a stále*, *stále a pořád,* die mehr oder weiniger pleonastisch sind.

„4" im Ganzen

„Man muss es im Ganzen sehen." (S. 58) – Gruppe 4a

„Musíš vnímat celek." (S. 48)

„5" im Besonderen

„..., die eher mit dem Gesamtklima der Provinz zu tun hat als mit mir im Besonderen." (S. 60) – Gruppe 4a

„..., která má spíš co dělat s celkouvou provinční atmosférou než se mnou osobně." (S. 50)

„6" im Laufe

a) „... - mit ihrem im Laufe des Abends weiter angeknöpften Kleid." (S. 23) – Gruppe 4a

„... - šaty si v průběhu večera rozepínala stále níž." (S. 19)

b) „... im Laufe des Vormittags beobachtet er mehrmals..." (S. 355) – Gruppe 4a

„..., v průběhu dopoledne si několikrát všimne." (S. 294)

c) „>Ri ra rutsch< und >Diderit< werden im Laufe des Tages zu festen Bestandteil des Ewenkischen." (S. 356) – Gruppe 4a

„ „Ratata bum" a „Diderit" se v průběhu dne stanou trvalou součástí evenštiny." (S. 295)

Hier wurde der deutsche Phraseologismus auch genau übersetzt, trotzdem ist diese Wendung im Tschechischen kein Phraseologismus.

„7" wie eh und je

„Ich bin immer noch der gleichen Meinung wie eh und je." (S. 416) – Gruppe 4a

„Jsem stále téhož mínění, jako jsem byl odjakživa." (S. 344)

„8" zur Zeit

a) „..., die sie zur Zeit erforcht." (S. 408) – Gruppe 4a

„..., kterou právě zkoumá." (S. 337)

b) „Er findet zur Zeit die Russen erträglicher als die Tschechen." (S. 296) – Gruppe 4a

„Momentálně se mu zdají Rusové snesitelnější než Češi." (S. 246)

Dieser Phraseologismus hat im Tschechischen kein phraseologisches Äquivalent, er kann aber auf verschiedene Art und Weise übersetzt werden.

„9" es sei denn, dass ...

a) „Es sei denn, er heizte aus Versehen." (S. 15) – Gruppe 4a

„Ten by zatopil leda omylem." (S. 13)

b) „Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und nicht ersterbe, so bleibt´s allein." (S. 69) – Gruppe 4a

„Zrno pšeničné padna v zemi, neumře-li, onoť samo zůstane." (S. 58)

c) „Es sei denn, Sie würden mit unseren Jungen..." (S. 319) – Gruppe 4a

„Leda byste se s našimi chlapci..." (S. 265)

„10" etw. unsicher machen

„... und betrunken die ukrainischen Landstraßen unsicher machen." (S. 70) – Gruppe 4a

„... a opilí představují na ukrajinských cestách značné nebezpečí." (S. 58)

Der Phraseologismus *etw. unsicher machen* bedeutet *etw. häufiger aufsuchen, sich dort aufhalten*[119]. Deswegen klingt die tschechische Übersetzung ein bisschen übertrieben. Man könnte hier besser den Ausdruck *působit zmatek* verwenden.

„11" zu Ende sein

„..., nachdem der Krieg in Europa zu Ende ist." (S. 71) – Gruppe 4a

„..., když válka v Evropě skončila." (S. 59)

„12" Platz nehmen

„Als Hašek in einem Café unaufgefordert am Tisch eines Reservefähnrichts Platz nimmt,..." (S. 71) – Gruppe 4a

„Když si Hašek v jednom lokále bez vyzvání sedne ke stolu záložního důstojníka,..." (S. 59)

Für diesen Phraseologismen gibt es im Tschechischen eine Variante, und zwar *zaujmout místo*. Es ist aber ziemlich gehoben und der deutsche Phraseologismus ist in der Alltagssprache sehr gebräuchlich, deswegen wäre die tschechische phraseologische Variante nicht besonders gut.

„13" etw. aufrecht halten

„... und hält hier die Vorkriegswirtschaft aufrecht." (S. 12) – Gruppe 4a

„... a hospodaří tu stejně jako před válkou." (S. 11)

„14" das ist ja ein Witz

„Das wäre ja ein Witz." (S. 13) – Gruppe 4a

„To by to vypadalo." (S. 12)

---

[119] Duden 11 - Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim 2002, S. 802

Diese Redewendung hat einige phraseologische Varianten im Tschechischen: *to by byl teda/ale/dobrej vtip.* Die Übersetzung ist aber ziemlich gelungen. Obwohl es sich um keinen Phraseologismus handelt, ist diese Aussage im Tschechischen relativ stabilisiert.

„15" von neuem

„... und das Zerren um die Heizung ging von neuem los." (S. 17) – Gruppe 4a

„... a půtky o topení začaly nanovo." (S. 15)

Hier ist wieder eine übereinstimmende Übersetzung zu beobachten. Im Tschechischen geht es aber um keinen Phraseologismus.

„16" an jmdm. Gefallen finden

„..., daß eine ältere erwachsene Frau an ihnen Gefallen finden würde." (S. 19) – Gruppe 4a

„..., že by se o ně zajímala nějaká starší dospělá ženská." (S. 16-17) – Gruppe 4a

Dieser Phraseologismus hat ein tschechisches Äquivalent, das auch in den Kontext passen würde, nämlich *najít na někom/v někom zalíbení.*

„17" Anstalten machen

„..., er macht keine Anstalten, sich unauffälliger zu benehmen." (S: 25) – Gruppe 4a

„..., nezdá se, že by měl v úmyslu chovat se nenápadněji." (S. 21)

„18" Es macht nichts

„Es macht nichts." (S. 414) – Gruppe 4a

„To nevadí." (S. 342)

„18" sich einen guten Tag machen

„..., wo er[120] sich einen guten Tag machte." (S. 30) – Gruppe 4a

[120] Im Kontext handelt es sich um einen Gorilla.

„..., kde si celý den užívala." (S. 26)

Auch diese feste Wortverbindung hat ein tschechisches Äquivalent. Es sind Varianten: *udělat si pěkný/hezký den.* Die tschechische Übersetzung ist nicht schlecht, sie erfasst aber den deutschen Phraseologismus nicht genau. Es scheint hier besser zu sein, einige der erwähnten phraseologischen Varianten zu benutzen. Ganz anders ist es bei der wörtlichen Übersetzung ins Tschechische, die auch vorhanden ist: *udělat si dobrý den (z někoho).* Diese Übersetzung würde zu einem Missverständnis und zu den falschen Freunden führen, denn dieser Phraseologismus bedeutet im Tschechischen *sich über jmdn. lustig machen.*

„19" in Deckung gehen

„Jetzt sollten wir in Deckung gehen!" (S. 427) – Gruppe 4a
„Teď se musíme schovat." (S. 352)

Für diese Redewendung gibt es eine übereinstimmende Variante: *jít do úkrytu.* In den Kontext würde se aber nicht passen.

„20" nach jmdm. Ausschau halten

„Falls sie nach meiner Frau Ausschau halten,..." (S. 431) – Gruppe 4a
„Pokud vyhlížíte mou ženu,..." (S. 355)

Dieser Phraseologismus tritt in der Form des Funktionsverbgefüges auf und hat im Tschechischen keine phraseologische Variante.

„21" im Bilde sein

„..., der über die Bedeutung dieses Objektes im Bilde ist." (S. 9) – Gruppe 4a
„..., který si je významu tohoto objektu dobře vědom." (S. 8)

Bei diesem Beispiel ist eine tschechische phraseologische Übersetzung vorhanden: *být v obraze.* Sowohl der deutsche Phraseologismus, als auch der tschechische bedeutet *über etw. sehr gut informiert sein.* Die tschechische

Übersetzung dagegen hat ein bisschen andere Bedeutung, obwohl sie in den Kontext passt. Es könnte hier die phraseologische Variante benutzt werden.

„22" jmdn. gehen lassen

„..., daß sie uns gehen lassen." (S. 371) – Gruppe 4a

„..., že nás potom nechaj jít." (S. 307)

Hier ist wieder eine wörtliche Übersetzung ins Tschechische zu beobachten. Trotzdem handelt es sich im Tschechischen um keinen Phraseologismus.

„23" Tag und Nacht

„..., die Purga wirbelt Tag und Nacht durcheinander." (S. 332) – Gruppe 4a

„..., že purga spojí den a noc v jedno." (S. 275)

Hier ist zu erwähnen, dass nicht nur der Phraseologismus ins Tschechische nichtphraseologisch übersetzt wurde, sondern auch der ganze Satz nicht korrekt übersetzt wurde. Das Verb *durcheinander wirbeln* bedeutet nicht *spojit něco vjedno.* Es ist hier eine entsprechende Übersetzung vorhanden, und zwar *že purga víří/zuří ve dne v noci.* Dies wurde auch in dem deutschen Kontext gemeint.

„24" aufs Spiel setzen

„Maltzahn möchte seine gute Laune nicht aufs Spiel setzen." (S. 310) – Gruppe 4a

„Maltzahn nechce riskovat jeho dobrou náladu." (S. 258)

Diese nichtphraseologische Übersetzung passt sehr gut in den Kontext, trotzdem steht eine phraseologische Variante zur Verfügung, die auch benutzt werden konnte: *dávat všanc.*

„25" aus dem Spiel lassen

„Laß einmal die Egel aus dem Spiel!" (S. 303) – Gruppe 4a

„Aspoň projednou ty svoje pijavky vynech!" (S. 252)

Diese Redewendung bietet auch eine phraseologische Übersetzung *vynechat něco ze hry*. Es wäre besser, die vollständige Variante zu benutzen, weil diese Art der Sprache für die Helden typisch ist.

„26" etw. mächtig sein

a) „...der Sprache nicht mächtig." (S. 262) – Gruppe 4a
„...ani neumíme pořádně rusky." (S. 218)

In diesem Beispiel ist die Übersetzung von dem Original ziemlich weit gekommen. Es könnte hier etwas wie *neznalí řeči* erscheinen.

b) „Podol ist nach der langen Stummheit im Russischen wieder der Sprache mächtig." (S. 281) – Gruppe 4a
„Podol je po dlouhém oněmění v ruštině opět mocný řeči." (S. 233)

In dem zweiten Beispiel war dagegen die Tendenz, den Ausdruck wörtlich zu übersetzen, aber es klingt wieder nicht besonders gut, weil man solche Wendung auf Tschechisch überhaupt nicht benutzt. Es wäre besser den Ausdruck *je opět schopný mluvit* zu verwenden. An den beiden Beispielen ist gut zu sehen, wie die Übersetzung problematisch sein kann.

„27" auf dem Holzweg sein

„..., daß er bei mir mit seinen Hooligan-Manieren auf dem Holzweg ist." (S. 281) – Gruppe 4a
„..., že mu ty chuligánské způsoby trpět nebudu." (S. 233)

Dieser Phraseologismus hat ein tschechisches Äquivalent *být na scestí*. Nur ist hier zu erwähnen, dass die Möglichkeit der Verwendung im Deutschen scheint breiter zu sein. In diesem Kontext könnte man die tschechische Variante auf keinen Fall verwenden. Im Tschechischen kann man diese Redewendung nur im Sinn *auf dem falschen Weg sein* benutzen.

„28" jmdm. in die Hände arbeiten

„..., er arbeitet dem Henker direkt in die Hände." (S. 206) – Gruppe 4a

„..., pracuje rovnou pro kata." (S. 171)

Hier ist auch eine vollständige Variante vorhanden: *pracovat někomu přímo do rukou*.

„29" ins Auge fassen

„... hatte Anne bereits ins Auge gefasst." (S. 201) – Gruppe 4a

„.. si už Annu vyhlédl." (S. 166)

„30" jmdm. Avancen machen

„Dann kann er gleich Jirse Avancen machen." (S. 146) – Gruppe 4a

„To může rovnou nadbíhat Jirsovi." (S. 122)

In diesem Fall ist die Übersetzung ein bisschen euphemistisch im Vergleich zum Deutschen, weil der Phraseologismus *jmdm. unsittige Vorschläge machen* bedeutet. Die tschechische Übersetzung klingt dagegen nicht so negativ.

„31" zu sich kommen

„Qvietone kommt kurz zu sich,..." (S. 94) – Gruppe 4a

„Qvietone se na chvíli probere,..." (S. 77)

Hier steht auch ein phraseologisches Äquivalent zur Verfügung, nämlich *přijít k sobě*, das auch in den Kontext passt.

„32" da beißt sich die Schlange in den Schwanz

„Im Fall der >Hafte< beißt sich allerdings die Schlange in den Schwanz." (S. 60) – Gruppe 4a

„Někdy to však je circulus vitiosus." (S. 50)

In der tschechischen Übersetzung wurde statt des tschechischen Phraseologismus *někdy to však je bludný kruh* ein lateinischer Ausdruck

benutzt, der dasselbe bedeutet, kommt aber nicht als Phraseologismus vor. Im Original ist hier eine Metonymie vorhanden.

„33" seine Tücken haben

„... auch die unverfänglichen Pflanzen und Obst haben ihre Tücken." (S. 32) – Gruppe 4a

„... ale i nevinné rostliny a ovoce skrývají záludnosti." (S. 28)

In diesem Beispiel klingt die Übersetzung ein bisschen übertrieben. Es wäre besser, die phraseologische Variante zu benutzen *mít nějaké/své mouchy*.

„34" so gut wie

„Das Manko in Rindfleisch und Schweinemast ist so gut wie behoben. (33) – Gruppe 4a

„Manko v hovězím a výkrmu vepřů je tak prakticky smazáno." (S. 28)

5. 6. PHRASEOLOGISMEN MIT NULLÄQUIVALENZ IM DEUTSCHEN

Dieses Kapitel wird sich mit solchen Wortverbindungen beschäftigen, die ins Tschechische als Phraseologismen übersetzt wurden, im Original aber als nichtphraseologische Wendungen erscheinen. Diese Fälle erschienen im ganzen Werk ziemlich selten, es ist aber zu erwähnen, dass die tschechischen phraseologischen Varianten oft sehr treffend sind und sehr schön in den Kontext passen.

„1" tváří v tvář

„Tváří v tvář jeskynním útvarům Quietone pořád zapomíná..." (S. 42) – Gruppe 4b

„Angesichts der Höhlenformationen vergißt Qvietone immer wieder..." (S. 51)

In diesem Beispiel wäre die nichtphraseologische, also die wörtliche Variante praktisch nicht möglich. Sie würde im Kontext kaum Sinn haben und würde ziemlich rumpelig klingen.

„2" být na hovno

„Myslel sis, že ta svině Maltzahn je na hovno." (S. 22) – Gruppe 4b

„Du hast gedacht, die Ratte Maltzahn wäre zu nichts gut." (S. 26)

Diese Übersetzung ist im Vergleich zum deutschen Original viel expressiver. Eine andere phraseologische Variante wie *být k ničemu* wäre hier vielleicht besser.

„3" udělat ze sebe blázna

„..., než ze sebe otec udělal blázna." (S. 347) – Gruppe 4b

„..., ehe sich mein Vater zum Narren machte." (S. 421)

In diesem Fall handelt es sich um die wörtliche Übersetzung ins Tschechische. Im Deutschen ist dieser Ausdruck aber kein Phraseologismus.

„4" udělat si u někoho oko

„Potřebuje si udělat voko u dětí." (S. 328) – Gruppe 4b

„Will sich bei seinen Kindern einkratzen." (S. 396)

Hier würde wieder die genaue Übersetzung im Kontext kaum einen Sinn geben.

„5" mít pro něco cit

„Má spolehlivý cit pro proporce." (S. 140) – Gruppe 4b

"Er hat ein sicheres Gespür für Proportionen." (S. 169)

Hier ist auch eine wörtliche Übersetzung zu beobachten, wobei die deutsche Variante als kein Phraseologismus vorkommt.

„6" rozplývat se štěstím

„Vilma se rozplývá štěstím, noří ruce ..." (S. 62) – Gruppe 4b

„In selbstvergessenem Glück taucht Vilma ihre Hände…“ (S. 75)

In diesem Beispiel wäre die wörtliche Übersetzung auch nicht möglich.

„7“ mít něco v ruce

„…, od posledního domovního znamení je má ještě v ruce.“ (S. 25) – Gruppe 4b

„…, die ihm noch von seinem letzten Hauszeichen im Handgelenk sitzen.“ (S. 30

5. 7. AUTORPHRASEOLOGISMEN

Die Autorphraseologismen sind eine besondere Gruppe von Redewendungen (siehe 2. 3. 5.). Es sind Ausdrücke, die in den phraseologischen Wörterbüchern nicht zu finden sind. Manche von ihnen sind kontextabhängig, andere sind von der tschechischen Phraseologismen beeinflusst, weil die Autorin eine auf Deutsch schreibende Tschechin ist.

„1“ jmdm. eine in die Fresse geben

„…, dem gib eine in die fresse.“ (S. 416)

„…, tomu dej přes držku.“ (S. 344)

Das korrekte phraseologische Äquivalent im Deutschen klingt *jmdm. eine in die Fresse hauen*. Das Verb *geben* wurde also im Original offenbar unter dem tschechischen Einfluss benutzt.

„2“ jmds. Atem im Nacken spüren

„Sie spüren schon den Atem der Verfolger im Nacken.“ (S. 373)

„Všichní už cítí v týle dech pronásledovatelů.“ (S. 309)

Dieses Beispiel weist dasselbe Problem auf, wie im vorangehendem Ausdruck. Der deutsche Phraseologismus klingt *die Faust im Nacken spüren*, hat aber ein bisschen andere Bedeutung. Dieser Autorphraseologismus ist also Wort zu Wort aus dem Tschechischen übersetzt.

„3" Luftwigwams bauen

„...; an freien Abenden liest er ....., baut Luftwigwams und Sprachbrücken,..." (S. 271)

„Volné večery tráví čtením ....., staví si vzdušné vigvamy a jazykové mosty,..." (S. 225)

Der korrekte Phraseologismus klingt sowohl auf Deutsch, als auch auf Tschechisch *Luftschlösser bauen – stavět vzdušné zámky*. Im Kontext ist die Rede von einem Halbindianer, der in die Linguistik vertieft ist. Die Verwendung von *Luftwigwams* ist hier also sehr treffend und dabei auch witzig.

„4" der Morgen ist klüger als der Abend

„Und der Morgen ist klüger als der Abend." (S. 254)

„A ráno je moudřejší večera." (S. 211)

Dieser Autorphraseologismus ist im Ganzen eine genaue Übersetzung einer alten tschechischen Redewendung. Auf Deutsch gibt es kein ähnliches Äquivalent.

„5" einen reinen Tisch haben

„Ich möchte auch lieber einen reinen Tisch haben." (S. 219)

„Já bych měl taky radši čistej stůl." (S. 182)

Auch diesen Phraseologismus gibt es im Deutschen nicht. Es existiert einer von ähnlicher Konstruktion *reine Hände haben – mít čisté ruce*, bedeutet aber *immer moralisch handeln*, was nicht die Bedeutung von diesem Phraseologismus ausdrückt. In diesem Phraseologismus geht es darum, dass man alle Angelegenheiten klären soll, bevor man von neuem anfängt.

„6" jmdm. Angst einjagen

„..., der[121] mir früher so viel Angst einjagte." (S. 220)

„..., dřív mi naháněla pořádnej strach." (S. 183)

---

[121] Man spricht hier von dem Geruch - vůně

Hier ist wieder der Einfluss des tschechischen zu beobachten. Im Deutschen klingt der Phraseologismus *jmdm. Angst machen*, was in der Gruppe 2 erschien.

„7" sich jeden Unsinn aufbinden lassen

„..., du läßt dir jeden Unsinn aufbinden." (S. 205)

„..., ty si necháš nakukat každej nesmysl." (S. 170)

Der korrekte deutsche Phraseologismus klingt *sich jeden Bären aufbinden lassen*, diese Wortverbindung ist also wieder vom Tschechischen beeinflusst.

„8" von der Taufe in die Traufe

„Von der Taufe in die Traufe." (S. 78)

„Z deště pod okap." (S. 65)

Das entsprechende deutsche Äquivalent klingt *vom Regen in die Traufe kommen*. Genauso sieht der tschechische Phraseologismus aus, womit auch diese Wortverbindung übersetzt wurde. Die Taufe ist hier aber wichtig, weil sie sich auf die entstandene Situation bezieht, in der die Personen, von denen im Kontext die Rede ist, gerieten. Der Autorphraseologismus sollte deswegen wörtlich übersetzt werden.

6. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNG

Diese Arbeit befasst sich mit dem im literarischen Werk benutzten Bereich der Phraseologismen aus der kontrastiven Sicht. Deswegen wurden die Äquivalente in den beiden Sprachen ausführlich durchsucht und verglichen. Da aber die beiden Sprachen sehr unterschiedlich sind, ist nicht immer am leichtesten, solche Übersetzung zu finden, die inhaltlich dem Deutschen entspricht und dabei stilistisch dem Tschechischen angepasst wird. Aus dieser Sicht ist in vielen Fällen nicht möglich, sich wortwörtlich am Original festhalten:

„Podol ist nach der langen Stummheit im Russischen wieder der Sprache mächtig." (S. 281)

„Podol je po dlouhém oněmění v ruštině opět mocný řeči." (S. 233)

Mit diesem Beispiel ist ziemlich klar angedeutet, wozu die wörtliche Übersetzung führen kann, denn es entstand hier eine im Tschechischen rumpelige und mehr oder weniger unverwendbare Wortverbindung, was die heutige Alltagssprache betrifft.

Auf der anderen Seite ist aber auch nicht erforderlich, sich zu viel von dem Original zu entfernen, wenn deswegen die ursprüngliche Bedeutung des Ausdruckes verloren wird:

„Thurn wirft einen kurzen Blick in seine Richtung." (S. 433)

„Otočí se k němu Thurn." (S. 357)

„... und betrunken die ukrainischen Landstraßen unsicher machen." (S. 70)

„... a opilí představují na ukrajinských cestách značné nebezpečí." (S. 58)

In dem zweiten Beispiel ist keine genaue Übersetzung vorhanden, es ist hier aber möglich, eine mehr entsprechende Variante zu finden, denn es ist ein großer Unterschied zwischen *unsicher* und *eine wesentliche Gefahr.*

Es kommen auch einige Fälle vor, wo die wörtliche Übersetzung viel besser ist, als die umschreibende Variante:

„... auch die unverfänglichen Pflanzen und Obst haben ihre Tücken." (S. 32)

„... ale i nevinné rostliny a ovoce skrývají záludnosti." (S. 28)

„..., wo er sich einen guten Tag machte." (S. 30)

„..., kde si celý den užívala." (S. 26)

Dies sind aber relativ kleine Abweichungen, die den Kontext nicht gerade stören. Es ist immer von dem Übersetzer abhängig, wie er den zu übersetzenden Text sieht und fühlt.

Einige gröberen Übersetzungsfehler tauchten beinahe nicht.

„..., die Purga wirbelt Tag und Nacht durcheinander." (S. 332)

„..., že purga spojí den a noc v jedno." (S. 275)

In diesem Beispiel ist aber nicht ganz klar, ob diese Übersetzung wegen des Missverstehens oder absichtlich benutzt wurde.

Allgemein ist aber zu sagen, dass die tschechische Übersetzung sehr gut verfasst wird. Auch ohne Originalkenntnis ist der Text verstehbar und dabei auch sehr lesbar. Die Phraseologismen sind in den Text sinnvoll eingegliedert und verursachen keine Missverständnisse. Diejenigen Phraseologismen, die hier genannt wurden, bilden in dem ganzen Text eine vernachlässigbare Menge.

SCHLUSSWORT

Diese Arbeit widmet sich dem Thema Phraseologie aus dem Gesichtspunkt der allgemeinen und kontrastiven Sprachwissenschafttheorie. Auf Grund der gesammelten theoretischen Erkenntnisse beschäftigt sich die Arbeit weiter mit der praktischen Analyse vom bestimmten Komplex von Phraseologismen, die sich im gewählten literarischen Werk vorfanden. Als Quelle der Analyse von Phraseologismen wurde der Roman von Libuše Moníková „Die Fassade" und seine Übersetzung ins Tschechische „Fasáda", übersetzt von Jana Zoubková, gewählt.

Diese Arbeit beinhaltet sechs Kapitel, die in zwei Hauptteile einzuteilen sind. Im ersten Teil werden die theoretische Auffassung der Phraseologie als Wissenschaft und die Phraseologismen betreffenden theoretischen Regeln behandelt. Es werden hier die Eigenschaften und Kriterien beschrieben und geklärt, nach denen die Wortverbindungen in den Bereich von Phraseologie eingeordnet werden. Die Aufmerksamkeit wird auch der Klassifikation der Phraseologismen aus der syntaktischen Sicht gewidmet. Der letzte Punkt des theoretischen Teils ist ein Einblick in die Problematik der Semantik im Bereich von Phraseologismen und die Erörterung von einigen semantischen Erscheinungen.

Der zweite Teil wird der praktischen Analyse von gesammelten Phraseologismen gewidmet. Ein Grundpunkt für die Bearbeitung von einzelnen Phraseologismen ist die Einteilung der Phraseologismen in die Gruppen nach dem Grad der formalen und semantischen Übereinstimmung zwischen dem Original und der tschechischen Übersetzung. In einzigen Gruppen werden dann die zuständigen Phraseologismen angeführt und untersucht. Außer der Anführung von den Phraseologismen nach dem Grad der Übereinstimmung werden hier auch die Autorphraseologismen untersucht und kommentiert. Das letzte Kapitel des zweiten Teils beschäftigt sich mit der Übersetzungsbewertung der Phraseologismen in die tschechische Sprache und mit dem Kommentar von einigen Diskordanzen in der Übersetzung.

Das Ausgangsziel der Arbeit war, mit der Hilfe von konkreten Beispielen zu vergleichen, in welchem Maß sich die beiden Sprachen im

Bereich von Phraseologie voneinander unterscheiden oder ähneln. Ein weiterer wichtiger Punkt war festzustellen, welche Probleme bei der Übersetzung der Phraseologismen ins Tschechische vorkommen können, weiter darauf aufmerksam zu machen, welcher Stil der Übersetzung bevorzugt werden sollte und was vermieden werden sollte.

Angesichts des Vergleiches der deutschen Phraseologismen und ihrer tschechischen Äquivalente war möglich festzustellen, dass eine ganze Reihe von Phraseologismen, bzw. die größte Zahl von gefundenen Phraseologismen, in beiden Sprachen einen völligen Grad der Übereinstimmung oder ein großes Maß der Ähnlichkeit aufweist. Weiter wurde festgestellt, dass eine bestimmte Zahl von tschechischen Phraseologismen einen Germanismus umfasst, deren Benutzung schrittweise in die tschechische Umgangssprache überging, oder in den phraseologischen Wendungen verankerte. Zu dieser Erscheinung kam es wahrscheinlich wegen des langlebigen Nebeneinanderlebens von beiden Nationen, weil man auch im Deutschen viele Wörter der tschechischen Herkunft finden kann, die sich in den deutschen Wortschatz einreihten.

Auf Grund der gewählten Methoden wurden die folgenden Ergebnisse erreicht. Das ganze erworbene Material beinhaltet 465 deutsche Phraseologismen und 235 Phraseologismen. Relativ viele deutsche Phraseologismen wurden ins Tschechische nicht phraseologisch übersetzt, weswegen eine Kleinzahl von tschechischen Äquivalenten vorhanden ist. Es wurden in der Gruppe 1 140 Phraseologismen, in der Gruppe 2 45 Phraseologismen, in der Gruppe 3 35 Phraseologismen und in der Gruppe 4 190 Phraseologismen gefunden. In der Sondergruppe von Autorphraseologismen wurden 8 Wortverbindungen gefunden. Dazu wurden noch 47 Funktionsverbgefüge gefunden, die nicht kommentiert wurden, weil sie am Rande der Phraseologie stehen.

Vor allem in den Gruppen 1 und 4 wurden nicht alle gefundenen Phraseologismen kommentiert. Die Phraseologismen wurden nach zwei Kriterien ausgewählt. Erstens waren es solche Wendungen, die aus der sprachlichen Sicht eine Besonderheit aufweisen, d.h. sie werden in der Alltagssprache sehr auffällig sein, und in den meisten Fällen kommen sie in der gebräuchlichen Sprache nicht vor. Solche Phraseologismen stellen eine Situation, Charakter der Personen, Gefühle, usw. dar. Dagegen wurden solche

Wortverbindungen gewählt, die im Gegensatz zu den vorher erwähnten Phraseologismen einen relativ festen Bestandteil der Alltagssprache bilden, und die auf den ersten Blick nicht als Phraseologismen wirken, weil sie sehr gebräuchlich sind.

Eine besondere Gruppe bilden die Autorphraseologismen. Es erschienen einige, die ohne Kontext keinen Sinn gäben, bei weiteren ging es um die wortwörtliche Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche, wobei die korrekte deutsche Variante in einigen Komponenten unterschiedlich war.

Das gesammelte Material wird also aus dem Gesichtspunkt der Übereinstimmung analysiert, wobei die anderen eventuellen Varianten angeführt werden, wenn es der gegebene Phraseologismus ermöglicht. Die meisten von solchen Kommentaren erscheinen in der Gruppe, wo der Grad der Übereinstimmung zwischen dem Original und der tschechischen Übersetzung null war. Obwohl es nicht möglich ist, sich in der Übersetzung an die wörtlichen Varianten zu halten, die in vielen Fällen keinen Sinn aufweisen, bilden die Phraseologismen eine sehr interessante Gruppe von Wortverbindungen im Wortschatz der gegebenen Sprache, und deswegen sollte in der Übersetzung die Tendenz erscheinen, den Phraseologismus aus dem Original auch phraseologisch zu übersetzen, vor allem in solchen Fällen, wo eine übereinstimmende Wendung in der Zielsprache vorhanden ist. Bei der Benutzung von phraseologischen Varianten in der Übersetzung sollte auch die Rücksicht auf die semantische Übereinstimmung mit dem Original genommen werden.

SHRNUTÍ

Tato práce se věnuje tématu frazeologie z hlediska obecné i kontrastivní jazykovědné teorie. Na základě nashromážděných teoretických poznatků se práce dále zabývá praktickou analýzou určitého souhrnu frazeologismů, které se vyskytly ve vybraném literárním díle. Za pramen analyzování frazeologismů byl zvolen román Libuše Moníkové „Die Fassade" a jeho překlad do češtiny „Fasáda" od Jany Zoubkové.

Tato práce obsahuje šest kapitol, které je možno rozdělit na dvě hlavní části. V části první se pojednává o teoretickém pojetí frazeologie jako vědy a o teoretických pravidlech týkajících se frazeologismů. Jsou zde popisovány a vysvětleny vlastnosti a kritéria, podle kterých jsou slovní spojení zařazována do oblasti frazeologie, pozornost je také věnována klasifikaci frazeologismů ze syntaktického hlediska. Posledním bodem teoretické části je nahlédnutí do sémantické problematiky v oblasti frazeologismů a objasnění některých sémantických jevů.

Druhá část práce je věnována praktické analýze sebraných frazeologismů. Základním bodem pro zpracování jednotlivých frazeologismů je rozdělení frazeologismů do skupin podle stupně formální a sémantické shody mezi originálem a českým překladem. V jednotlivých skupinách jsou potom uváděny a podrobně zkoumány příslušné frazeologismy. Kromě uvedení frazeologismů dle stupně shody jsou zde zkoumány a komentovány také autorské frazeologismy. Poslední kapitola druhé části se zabývá zhodnocením překladu frazeologismů do českého jazyka a případným komentářem některých nesrovnalostí.

Výchozím cílem práce bylo pomocí konkrétních příkladů porovnat, do jaké míry se oba jazyky v odvětví frazeologie vzájemně liší či podobají. Dalším důležitým bodem bylo zjistit, jaké problémy se mohou objevit při překladu frazeologismů do češtiny, dále upozornit na to, jaký styl překládání je vhodné upřednostnit a čemu je třeba se vyhnout.

Vzhledem k porovnávání německých frazeologismů a jejich českých ekvivalentů bylo možné zjistit, že celá řada frazeologismů, resp. největší počet nalezených frazeologismů, vykazuje v obou jazycích naprostý stupeň shody, nebo velkou míru podobnosti. Dále bylo zjištěno, že určité množství českých

frazeologismů obsahuje přímo nějaký germanismus, jejichž používání postupně přešlo do nespisovné češtiny a nebo zakotvilo ve frazeologických obratech. Tento jev zřejmě způsobilo dlouhodobé soužití obou národů vedle sebe, neboť i v němčině se dá najít celá řada slov českého původu, která se postupně začlenila do slovní zásoby.

Podle zvolených metod bylo dosaženo následujících výsledků. Veškerý získaný materiál obsahuje 465 německých frazeologismů a 235 jejich českých ekvivalentů. Tento poměrně malý počet českých ekvivalentů oproti německému originálu se zde vyskytuje, neboť celá řada německých frazeologismů nebyla do češtiny přeložena. Ve skupině 1 bylo nalezeno 140 frazeologismů, ve skupině 2 45, ve skupině 3 35, ve skupině 4 190 frazeologismů a 8 autorských frazeologismů. Dále bylo nalezeno 47 „Funktionsverbgefüge", které nebyly okomentovány, poněvadž stojí na okraji frazeologie.

Pro analýzu nebyly vybrány všechny nalezené frazeologismy, a to především u skupiny 1 a 4. Analyzované frazeologismy byly vybírány podle dvou kritérií. Jednak byly analyzovány takové obraty, ve kterých se z jazykového hlediska vyskytla nějaké zvláštnost. Takovéto frazeologismy by byly v běžné řeči velmi nápadné a většinu z nich by mluvčí v běžném jazyce nepoužil. Takovéto frazeologismy vystihují situaci, charakter osob nebo pocity. Druhým kritériem byla naopak běžnost výrazů v každodenní řeči. Byly tedy vybírány takové frazeologismy, které se v běžné řeči objevují pravidelně a na první pohled nevzbuzují dojem, že se jedná o frazeologismy.

Zvláštní skupinou zde byly autorské frazeologismy. Byly nalezeny některé výrazy, které by bez kontextu neměly smysl. U ostatních se jednalo o přesný překlad z češtiny do němčiny. Správná německá varianta se v těchto případech lišila v některých komponentách daného frazeologismu.

Sebraný materiál je tedy analyzován z hlediska shody, přičemž jsou uváděny další eventuelní varianty, pokud to daný frazeologismus umožňuje. Nejvíce takovýchto komentářů se objevuje ve skupině, kde stupeň shody mezi originálem a překladem byl nulový. Ačkoli se při práci s překladem není možno držet doslovných variant, které by v mnoha případech nedávaly smysl, tvoří frazeologismy velice zajímavou skupinu slovních spojení ve slovní zásobě daného jazyka a proto by se měla v překladu objevit spíše tendence přeložit frazeologismus z originálu také frazeologickou variantou, obzvláště v případech,

ve kterých se přímo vyskytuje shodný obrat v cílovém jazyce. Při používání frazeologických variant v překladu by měl být ale také brán zřetel na sémantickou shodu s originálem.

ABKÜRZUNGEN

bzw. – beziehungsweise
d.h. – das heißt
et al. – et alii, und Kollektiv
etw. – etwas
f. – folgende Seite
ff. – folgende Seiten
jmdm. – jemandem
jmdn. – jemanden
jmds. – jemandes
S. – Seite
u.a. – und andere
usw. – und so weiter
z.B. – zum Beispiel

LITERATURVERZEICHNISS

Quellen

Moníková, Libuše: Die Fassade, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2003

Moníková, Libuše: Fasáda, Argo, Praha 2004 (překl. Jana Zoubková)

Sekundärliteratur

Bok, Václav: Úvod do studia germanistiky. České Budějovice 1995

Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998

Čermák, František et al.: Slovník české frazeologie a idiomatiky: Přirovnání. Praha 1983

Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage, herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Sien, Zurüch 2002

Duden, Deutsches Universalwörterbuch, herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim 2001

Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982

Gerhard Helbig – Joachim Buscha: Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Berlin und München 2001

Palm, Christiane: Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen 1995

Röhrich, Lutz: Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Band 2-3, Verlag Herder. Freiburg im Breisgau 1992

Schemann, Hans: Deutsche Idiomatik; Die deutschen Redewendungen im Kontext, 1. Auflage. Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993

Schemann, Hans: Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten, unter Mitarbeit von Renate Birkenhauer, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung. Stuttgart, Dresden 1991

Anlage

Prozentuelle Auswertung der Phraseologismen

GRUPPE	**ZAHL**	**%**
Volläquivalenz	140	30,1%
Teiläquivalenz	45	10%
Funktionale Äquivalenz	35	7,5%
Nulläquivalenz	190	40,5%
Autorphraseologismen	8	1,7%
Funktionsverbgefüge	47	10,2%
Gesamtzahl	**465**	**100%**